1272
72·11

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

12T2.T2.11

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is $10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"

CH. CHADENAT,
Éditeur Spécialiste et Commissionnaire
11 Quai des Grands-Augustins
PARIS

DR. EUSTORJIO CALDERÓN

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

I.— Las Lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio Norte de Chiquimulilla en Guatemala.

II.— Las Lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el Istmo de Tehuantepec en México.

Al profundo conocedor de Guatemala, sus habitantes é idiomas, investigador ameritado de su fauna, juez imparcial de sus usos y costumbres

Señor Doctor Don Otto Stoll
en Zurich

en señal de admiración y gratitud.

EL AUTOR.

Estos ensayos se publicaron en el «Repertorio Salvadoreño» en 1891 y 1892. El autor vive como médico en San Francisco Cal., en donde uno de los pocos ejemplares completos de su publicación se quemó durante el gran incendio después del temblor de 1906. Felizmente un amigo pudo hallar en San Salvador una colección del Repertorio, de donde reproduce la obra con ligeras alteraciones en la forma de la introducción.

1908

GUATEMALA
AMÉRICA CENTRAL

TIPOGRAFIA SANCHEZ & DE GUISE
Octava Avenida Sur, número 24.

193

DR. EUSTORJIO CALDERÓN

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

I.— Las Lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio Norte de Chiquimulilla en Guatemala.

II.— Las Lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el Istmo de Tehuantepec en México.

Al profundo conocedor de Guatemala, sus habitantes é idiomas, investigador ameritado de su fauna, juez imparcial de sus usos y costumbres

Señor Doctor Don Otto Stoll
en Zurich

en señal de admiración y gratitud.

EL AUTOR.

Estos ensayos se publicaron en el «Repertorio Salvadoreño» en 1891 y 1892. El autor vive como médico en San Francisco Cal., en donde uno de los pocos ejemplares completos de su publicación se quemó durante el gran incendio después del temblor de 1906. Felizmente un amigo pudo hallar en San Salvador una colección del Repertorio, de donde reproduce la obra con ligeras alteraciones en la forma de la introducción.

1908

GUATEMALA
AMÉRICA CENTRAL

TIPOGRAFIA SANCHEZ & DE GUISE
Octava Avenida Sur, número 24.

IFTC.72.11

INTRODUCCIÓN

A principios de junio de 1890 hice un viaje á los departamentos orientales de Guatemala. Mi objeto era estudiar las lenguas indias, Sinca y Pupuluca, que según el testimonio del historiador Juarros se hablaban por los indígenas de Chiquimulilla y Conguaco, sin que hasta ahora se supiera qué clase de idiomas fueran esos en realidad, ni si á semejanza de otros idiomas guatemaltecos descenderían de una lengua madre común: la Maya, la Azteca, la Mije ó la Caribe.

Salí de Ahuachapán (Salvador), pasé el río Paz, llegué á San Pedro y por fin á Conguaco. La insignificante población está habitada por indios de aspecto rudo, fuertes montañeses dedicados á la crianza de ganado y al cultivo del maíz, hablando todos castellano, ni aún los vivientes más viejos que interrogué al efecto recuerdan haber oído hablar lenguaje indio alguno á sus progenitores. Es natural, hace ya largo tiempo que Juarros suministró sus datos, y de entonces acá las cosas han cambiado mucho. Ni en Moyuta, Azulco, Jalpatagua existe otro idioma que no sea el español. Pero en Comapa, dijeron los interrogados, sí hay todavía unos cuantos indios viejos que saben lengua. Fuí á Comapa; tendrá unos dos mil vecinos, viviendo la mayor parte en sus propiedades rurales, es uno de los pocos Municipios que quedan en Guatemala poseyendo ejidos que son de todos en comunidad. Pronto en unión del que había contratado, comenzó la tarea de escribir las palabras indias, pero á los primeros vocablos resultó que la lengua de Comapa es la Pipil y conocida hace tiempo, así era inútil tomar datos de ella, mucho más que ya la presente generación habla solo castellano en Comapa. «Los de Yupiltepeque sí todos hablan un lenguaje que no entendemos, pero es el Pupuluca,» esa expresión en boca de mi interlocutor, el «principal» José Audato Vásquez, y el aire despreciativo que la acompañó era suficiente para despertar gran curiosidad. Me decidí á trasladarme á Yupiltepeque. Llegué á esta población y me alojé en el Cabildo, compartiendo el cuarto con el Secretario Municipal. Al oír la misión que me llevaba, los indios se sonrieron burlescamente, el Secretario, indio puro de Comapa, manifestó en son de trisca sentir muchísimo no saber más que el castellano, pues de otro modo podría él ofrecerse para ganarme lo que yo pagaría. El Alcalde y Municipales desconfiaron cautelosamente y dijeron que no había nadie en el pueblo para decirme lo que necesitaba, así pasé el primer día de balde, procurando irme captando la confianza de los indios que hasta evitaban hablar en

su idioma delante de mí, á pesar de que por lo regular las demandas ante el Alcalde todavía las hacen en lengua.

Por la noche ya hubo un alguacil que se prestara á comunicar vocablos del idioma indio, fué para mí una agradabilísima sorpresa oír las palabras de aquella lengua bárbara, rica en sonidos broncos y guturales.

Al ver lo que me ganaba el alguacil cambió la situación, en todos los demás despertó la codicia, y envidiosos por no embolsar ellos también algo, adoptaron táctica especial: bajo el fútil pretexto de cualquier comisión despacharon al alguacil fuera del pueblo. Muy satisfecho de su treta el Alcalde en su dignísima persona se ofreció con sorna por la tarde á ganar dinero por decirme vocablos, fué aceptado y seguí escribiendo. Un día después no había nadie para proseguir mis trabajos, entonces creció de punto la extrañeza ó novedad causadas por mi aparición, y el asombro general llegó á su grado máximo, cuando abusando de la buena fé de uno de los alguaciles encargado de las llaves de la cárcel le dije abriera y me introduje á donde estaba un preso llegado la noche anterior, bajo el pretexto de quererle hablar un momento, pero que pronto saldría. Ya yo adentro, el carcelero echó otra vez llave creyendo hacerme una chanza pesada con dejarme encerrado, pero cuál no fué su sorpresa al verme sentado sobre el trozo del cepo que servía de lecho al cautivo, extendiendo papeles y preparándome para escribir. Al comprender de qué se trataba, vió tarde el carcelero que el burlado era él mismo y no yo. El preso contento de tener compañía estaba muy lejos de imaginarse que podría ganar algo en la cárcel, mucho menos que con poco trabajo adquiriría un salario triple del que acostumbran recibir sacando una tarea en el campo, así fué que accedió de mil amores á mi demanda y todo el día lo empleé ocupado con el indio en la prisión. Los otros munícipes que fueron llegando, al acercarse á la reja y verme afanado haciendo preguntas y escribiendo, meneaban compasivamente de un lado á otro las cabezas, me tuvieron por loco ó próximo á volverme demente; el mismo alcalde despechado amenazó con sonrisa agridulce dejarme allí como prisionero en toda realidad.

Yupiltepeque, en abreviación Yupe, es un lugar insignificante, situado en el camino real para El Salvador, en la pendiente oriental del ramal que parte de Sur á Norte del valle del Paz, ántes de la unión de éste con el río de Chingo. Los indios son de una fisonomía diferente á la de los Comapas, son los verdaderos Pupulucas, dando á esa palabra su significado de bárbaro, hombre tosco, que ella en sí expresa en el lenguaje Pipil. Son gente ruda y viril, celosa de conservar su aislamiento relativo, así para un ladino es allí imposible adquirir en propiedad algún terreno, solo de este modo se explica como han podido conservar su idioma, aunque viven en el propio camino real; sin embargo la escuela

acabará con él también, los muchachos se burlan de los que hablan solo lengua y no entienden bien el castellano. Los Yupes pretenden que solo ellos y los indios de Jalapa tienen igual idioma.

Continué mi viaje á Chiquimulilla á seis leguas del mar del Sur, situada al Sur del cerro de Tecuamburro, que es la tercera población del departamento de Santa Rosa y punto de alguna importancia por sus frecuentes transacciones comerciales con la capital á donde envía arroz, pescado salado y grandes cantidades de sal elaborada en las salinas del próximo Papaturro.

Los habitantes en su mayor parte son indios vestidos de ladinos, las indias van envueltas, y van con los pechos de fuera aun dentro de la población. Pero lo más extraño y peculiar de Chiquimulilla, quizás el único ejemplo en todo Guatemala, es que el barrio de la plaza para el Norte tiene una lengua especial y el otro barrio de la plaza hacia el Sur, otra lengua enteramente distinta de la primera. Después de andar de seca en meca quedé alojado al Norte; con un indio de este barrio dí principio á mis estudios lingüísticos, de ellos resultó que la lengua de Yupe y la del barrio Norte de Chiquimulilla son lenguas hermanas en cuanto á que ideas fundamentales como palabras de parentesco, ó expresando nombres de alimentos, números cardinales y otras palabras son idénticas; pero si mi cargador de Yupe y el chiquimulteco querían entablar conversación cada uno en su idioma, ninguno de los dos comprendía lo que decía el otro. Encantado con mi interesante descubrimiento quedábame por resolver la cuestión de cuál de los dos sería el verdadero Pupuluca. Según Juarros el Pupuluca se hablaba también en Jayantique en El Salvador, cerca de San Miguel; si aún hay indígenas en el pueblo de Jayantique hablando un lenguaje propio de ellos, comparando las lenguas de Yupe y de Jayantique estaría resuelta la cuestión; si por el contrario ya nadie habla Pupuluca en Jayantique me atenía al dato suministrado por el indio José Audato Vásquez en Comapa y proclamaba al lenguaje de Yupe como el verdadero Pupuluca, puesto que precisamente los Pipiles han sido los que al entrar en contacto con aquellos indios les pusieron á ellos y á su lenguaje el nombre de Pupuluca, corrupción de la palabra Popoloca, que significa bárbaro en el sentido con que los antiguos Griegos usaron esta palabra. Viajes de exploración posteriores en el Sur de México, á través del Istmo de Tehuantepec me han convencido de lo insostenible que sería querer aislar por más tiempo una familia denominada Pupuluca. Los Aztecas llamaron Pupulucas (popoloca, hombre tosco) ó Chontales (extranjero) á varias y distintas tribus.

Los dialectos de Yupe y Chiquimulilla (Barrio Norte) pertenecen á la Sinca, lengua autóctona sin parentesco alguno con las otras de Guatemala ó México.

Fuera de toda duda debemos considerar á los Sincas como la raza aborígene guatemalteca que habitaba los departamentos de Jalapa, Jutiapa y Santa Rosa en la época de las irrupciones Maya-Quiché y Azteca. Al entrar en contacto los invasores con los rudos aborígenes, éstos adoptaron de los primeros conocimientos de agricultura, como lo demuestran los vocablos *xinak* (Cha.) frijol (Phaseolus) semejante á *quina'k* en Cakchiquel para el mismo grano; *au* (Ye) grano de maíz, Cakchiquel *uj;* lo mismo que palabras correspondientes á usos nuevos y costumbres, ó á utensilios que antes eran desconocidos á los Sincas: *atulí* (Ye) atole; *teñex* (Ye) cal, idéntico al vocablo pipil tenex de igual significación; *chikihuit* (Ye) *chihuit* (Cha) canasto, semejante á la misma palabra azteca.

El Sinca se habla en las regiones templadas y algo estériles del Oriente de Guatemala, como son: Jalapa y Yupe, por indios cuyo número de una manera vaga se podría calcular en habitantes de

Jalapa	3,500
Yupe	800
	4,300

La Chiquimulteca del Norte se habla en las regiones cálidas de la costa del mar del Sur y el número de individuos que la poseen sería aproximadamente el siguiente:

Barrio Norte de Chiquimulilla	1,000
Tezcuaco	600
Nancinta	500
Zinacantán	800
Yumaytepeque	300
	3,200 habitantes

Acerca de la procedencia é historia antigua de los Sincas muy poco puede comunicarse. Fuera de toda duda, sí, sabemos que miembros de la misma familia se encuentran en México. Los *Yope, Yopi ó Yopime* tenían en lo antiguo mayor extensión, que la que ocupan actualmente: confinaban al N. y al O. con los *Cohuixca:* al S. con la mar y al E. con los *Mixteca:* Acapulco caía dentro de su demarcación, así como Tepesuche, Talzapotla, Acatempa y Xiquipila [1]. Es clara la conexión que hay entre la palabra Yupiltepeque, en abreviación Yupe, con *Yope, Yopi ó Yopine.*

De Yumaytepeque sabemos que cuando se encomendó la Gobernación al visitador, el viejo Francisco de Orduña, se suble-

(1) Relación del Arzobispado, por don Alonso de Montúfar, 1,579 M. S.

varon los indios de Yumay contra el dominio español, y los apaciguó don Pedro de Alvarado, después de vencerlos en batalla en los llanos de Canales. Cuando Alvarado regresaba de Honduras, á donde había ido á verse con Cortés, encontró sublevados á los indios de la cordillera del Sur desde Chaparrastique en una extensión de noventa leguas hasta la Antigua, movimiento ocasionado por la «codicia pestilente de dinero» de Gonzalo de Alvarado, hermano de don Pedro, á la sazón Alcalde Ordinario de la muy noble y muy leal ciudad de Santiago de los Caballeros de Goathemala. Los de Petapa, Pinula, Guaymango, Guazacapán, Guaymoco y Yumaytepeque,» porque Jalpatagua siempre fué de limitado y cobarde pueblo» (1), todos ellos se aliaron y opusieron tenaz resistencia al Adelantado en el peñón de Jalpatagua, fortaleza que al ser tomada costó la vida á Hernando de Alvarado, primo de don Pedro, muerto de una pedrada. Pedro de Valdivieso lo sustituyó y murió también, así como Juan Alvarez, tan recia fué la pelea y tan valientes los indios amantes de su libertad.

Estos datos históricos son los únicos que han quedado sobre los Sincas de Guatemala. De los de Jayantique nada se puede referir con fundamento sobre documentos fehacientes.

Y sus parientes mexicanos actualmente se encuentran reducidos á unos pueblos del distrito de Talapa, Estado de Guerrero, mezclados con los Mixteca y Nahoa, bajo el nombre de Tlapaneca. «Estos yopimes y tlapanecas, son de los de la comarca de Yopintzinco, y llámanles Yopes porque su tierra se llama Yopintzinco, y llámanlos también Tlapanecas que quiere decir hombres almagrados, porque se embijaban con color, y su ídolo se llamaba Totectlatlauh Kitezcatlipuca, quiere decir ídolo colorado, porque su ropa era de este color, y lo mismo vestían sus sacerdotes, y todos los de aquella comarca se embijaban con color. Estos tales son ricos, hablan lengua diferente de la de México, y son los que llaman propiamente tenimes, pinome, chinkime, chochonte, y á uno solo llaman punotl-chochon. A estos tales en general llaman tenime que quiere decir gente bárbara, y son muy inhábiles, incapaces y toscos, y eran peores que los otomíes, y vivían en tierras estériles y pobres, con grandes necesidades y en tierras fragosas y ásperas; pero conocen las piedras ricas y sus virtudes.» (2)

Esta misma tribu es conocida bajo la denominación de Chochos ó Chuchones, en Oaxaca y Veracruz; Popolocos en Puebla; Tecos, Michoacán; Tecoxines en Jalisco; Pupulucas en Guatemala. Tribu bárbara que debe haber penetrado al Anahuac desde tiempos muy remotos para esparcirse más tarde en diferentes lugares

(1) Bernal Díaz del Castillo fol. 236.

(2) Sahagún, tom. 3, pag. 135.

separados por grandes distancias unos de otros. Los Chochos ó Chuchones, antiguos moradores del país antes de la invasión de los Mixtecas, están hoy reducidos á diez y seis pueblos en el Estado de Oaxaca, encerrados á todos rumbos por sus vencedores. Así también los Popolocos que aún subsisten en el Estado de Puebla están mezclados en parte con los Mexicanos que les rodean al O., al N. y al E. y en parte con los Puctecos que se hallan al S. Antiguamente formaban una de las provincias interiores del imperio, siendo sus principales ciudades Tecamachalco, Quecholac, extendíanse hasta Coaxtlán y todavía en el siglo XVI se les veía en Tlacotepec y en San Salvador unidos con Otomíes. (1) Respecto á los Tecos consta que el país de Michoacán estaba ocupado por estos indios de la familia popoloca, á los cuales redujeron los Tarascos en época muy remota mezclándose en seguida con ellos. Bajo el reinado de Characu ó Rey Niño invadieron á Michoacán los Tecos, ayudados por otras tribus se presentaron por el Occidente. Para reprimir á sus contrarios ocurrió el Rey á los Matlatzinca, nación belicosa, enemiga de los México: seis capitanías de guerreros salieron de Tollocán, presentáronse á Characu y recibidas órdenes se pusieron en campaña. La suerte de las armas les fué propicia, muchos enemigos quedaron en el campo muertos, los sobrevivientes fueron escarmentados, tornando los vencedores á pedir el premio de sus servicios. Quién haya sido Characu, aún no se puede resolver, á no ser que se identifique con Tizispandacuare, á quien se le llamara el niño al principio de su reinado.

No teniendo á mano en nuestras bibliotecas, tan lejos de los centros de cultura norteamericanos y europeos, la obra de Daniel G. Brinton, de Filadelfia, sobre la lengua Sinca, ni las de Gallatin, Buschmann y Waitz, me he concretado á consultar los libros del señor doctor Stoll de Zurich, en que se comunican unas cuantas palabras tomadas del manuscrito del doctor alemán C. H. Berendt, de un idioma que según me parece erróneamente han designado como al Pupuluca.

Agradecido por estos datos y otros más, eficaces é instructivos, dedico este trabajo al señor doctor Stoll, á cuyo método me he ceñido en gran parte al tratar estas cuestiones.

---

(1) Relación de Cuscatlán por el Corregidor Juan de Castañeda: 1,560 M. S. en poder del señor don Joaquín Icazbalceta, Clavigero. Tom. 1, pag. 6.

GRAMÁTICA

del Sinca de Yupe (Ye) y del Chiquimulteco del Norte (Cha).

FONOLOGÍA

Ambos idiomas poseen cinco vocales y veintiuna consonantes.

VOCALES: Estas, en la mayor parte de los casos, se pronuncian cortas, constituyendo una excepción la pronunciación larga de ellas; corresponden á los sonidos españoles de las expresiones siguientes:

a	a	como	en	*a*gua.
e	e	,,	,,	p*e*ndencia.
i	i	,,	,,	*i*ris.
o	o	,,	,,	l*o*co.
u	u	,,	,,	*u*ña, *u*ndécimo.

Al oído aparecen á veces en la pronunciación como si indistintamente se usara la *e* ó la *i*, la *u* ó la *o* al final de algunas palabras p. e. sorone ó soroni (Ye.) célibe, guaru ó guaro (Cha.) hamaca, pero estas son excepciones, pues en lo general la pronunciación de las vocales es clara y distinta.

De diptongos hay las combinaciones siguientes:

a	con	i=ay	p. e.	ray (Cha.) hoy; nay (Ye.) tú.
a	,,	u=au	,,	au (Ye.) grano de maíz; teratau (Cha.) frío.
e	,,	i=ey	,,	elney (Ye.) guacal; eyma (Cha.) maíz.
i	,,	a=ia	,,	diajle (Cha.) por qué?
i	,,	a=ya	,,	yamu (Ye.) aprender; yajyic (Cha.) mecapal.
i	,,	e=ye	,,	yepu (Ye.) vomitar.
i	,,	i=yi	,,	yicuajlí (Cha.) perdí; yira nucal nasan (Ye.) el tiro no pegó bien.
i	,,	i=iy	,,	juratiy (Ye.) la cara; pirikiy (Cha.) ver.
i	,,	u=yu	,,	yunchachi (Ye.) colar; yucurrac (Cha.) menear.
o	,,	e=ö	,,	kötu (Ye.) rascar; törka (Cha.) lejos.
o	,,	u=ou	,,	pocouhua (Ye.) la tusa; el doblador.
u	,,	a=ua	,,	uhua (Ye.) zapote; uruhua (Cha.) zapote,
u	,,	e=ue	,,	kevuen (Ye.) pierna; hueren (Cha.) rana.
u	,,	e=ü	,,	ketü (Ye.) hoy, ahora; pütaña (Cha.) el brinco.
u	,,	i=ui	,,	uvui (Ye.) carne.
u	,,	i=uy	,,	uy (Cha.) agua.

Hay también aglomeraciones de tres, de cuatro y hasta de cinco vocales p. e. aya (Ye. Cha.) mujer; teroyiy (Ye.) mátalo; mipacayaya (Ye.) parar, pararse.

En particular hay que notar que en las combinaciones *o* con *e*=*ö*, *u* con *e*=*ü* la pronunciación alemana es la única que puede identificarse á ellas, como en las palabras König, müssen. En cambio hay un sonido especial al Pupuluca y al Chiquimulteco que con toda insistencia aparece en diferentes expresiones, es una combinación de la *ü* con la *ö* y que quizás se podría representar de la mejor manera con el «yerry» ruso, p. e. jüjüöka (Ye.) tejer; üönlapi ni alj pamá (Cha.), yo lo cargo sobre mis hombros.

CONSONANTES: En ambos idiomas se distinguen las siguientes:

	Esplosivas.	Fricativas.	Vibrantes.	Líquidas.	Resonantes.
Faucales anteriores..	.	h	.	.	.
Guturales anteriores	c	j	.	.	.
Guturales posteriores	k	.	.	.	.
Palatinas.....	ch	x	.	.	.
Linguales	tz'	.	.	.	.
Palato-dentales	.	y	.	.	ñ
Dentales	dt	s	r	l	nn'
Labio-dentales.....	.	fv	.	.	m
Labiales	bp	.	.	.	.

De éstas tienen pronunciación idéntica á las correspondientes letras españolas: *b, c, ch, d, f, g, j, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y.*

Los sonidos *tz'*, *n'* son «letras heridas,» es decir, sonidos que en la pronunciación dejan pasar corto tiempo para seguir pronunciando las sílabas ó letras que á esas llamadas «letras heridas» siguen; p. e. *tz'* an*tz'*a (Ye.) mascar; *tz'* irir (Cha.) colorado, rojo; n' capa (Ye.) cuardar; n' camí (Cha.) adiós!

La *k* antes de *i* ó de *e* la uso para evitar confusiones que podrían ocasionarse con lingüistas no muy conocedores del español, si no se usara la *qu*.

La *x* es el sonido *sch* como para pronunciar las palabras ma*x*tate, *xax*aco (picado de viruelas) ó en la palabra alemana *Sch*am.

Al principio de las palabras puede estar cualquiera consonante ó vocal, dándose además el caso que dos consonantes principien una palabra p. e. *n'd*iajli (Cha.) por qué? *n'co* (Ye.) ir. En la terminación de las palabras nunca hay dos consonantes seguidas.

El acento cae en la mayor parte de las palabras sobre la penúltima sílaba y todas las palabras de una frase conservan el acento que les correspondería si se pronunciasen solas.

EL NOMBRE SUSTANTIVO

El género se expresa únicamente para los animales por ante posición de uta madre en Chiquimulteco y de aya hembra en Sinca de Yupe, para el género femenino, que el masculino es siempre el género tácito de la mayor parte de las palabras que se usan solas, p. e.:

tuma (Ye. Cha.) el venado	uta tuma (Cha.) la venada.
	aya tuma (Ye.) la venada.
kurra (Cha.) murciélago macho	uta kurra (Cha.) murciélago hembra.
küsse (Ye.) murciélago macho	aya küsse (Ye.) murciélago hembra.

Formas especiales son las siguientes:

jurra (Ye.) hombre.	
frac (Cha.) ,,	aya (Ye. Cha.) mujer.
ulsiumoni (Ye.) suegro.	ulsin (Ye.) suegra.
lacuá (Cha.) yerno.	payí (Ye.)nuera.
amú (Cha.) abuelo.	avuá (Cha.) abuela.
carúmu (Cha.) viudo.	carguáye (Cha.) viuda.
untumu (Ye.) ,,	nutaya (Ye.) ,,

El plural se forma en Sinca de Yupe:

1º —Agregando al singular simplemente la terminación *li* p. e.: pápa (Ye.) el tío; pl: papalí; payí (Ye.) la nuera; pl: payilí; pulatunax (Ye.) plátano; pl: pulatunaxlí.

2º —Agregando al singular la terminación *cli* p. e.: jurra (Ye.) el hombre; pl.: jurraclí; ururi (Ye.) la barriga; pl: ururiclí.

3º —Anteponiendo al simple singular la palabra tajá mucho, muchos p. e.: jüsal (Ye.) la cabeza, pl: tajá jüsal; juratíti (Ye.) ojo, pl: täjá jurotíti.

4º —Algunas palabras forman el plural de una manera irregular p. e.: kevuen (Ye.) la pierna, pl: kevuelí; püörra (Ye.) raíz, pl: püörriclí; perururi (Ye.) tripa, pl: perururin.

El Chiquimulteco forma el plural:

1º —Agregando también la sílaba *li* al singular p. e. frac (Cha.) el hombre, pl: fracli; urrutí (Cha.) ojo, pl: urrutilí.

2º —Agregando al singular la sílaba *jli* p. e.: uta (Cha.) madre, pl: utajli; utu (Cha.) árbol, pl: utujli.

3º —Agregando al singular la terminación *jliki* p. e.: urru (Cha.) la mosca, pl: urrujliki; tihuina (Cha.) el cielo, pl: tihuinajliki; jaya (Cha.) cangrejo, pl: jayajliki.

4º —Plural irregular lo tienen: naguaco (Cha.) enaguas, pl: nacujlí; avua (Cha.) abuela, pl: avuajcalí; lopajle (Cha.) el cerbatanero, pl: lopajlajli; lacúa (Cha.) yerno, pl: lacuacajli; lamuc (Cha.) camarón, pl: lamuclijliki; ragú (Cha.) el pueblo, la aldea, pl: ragulajli.

ADJETIVOS

Los adjetivos son invariables para espresar dos géneros diferentes, pueden preceder ó seguir al sustantivo que califican, y en cualquier caso si no hay en la frase verbo espreso se sobreentenderá el verbo sustantivo «ser» ó «estar», p. e. saljcá na pari (Cha.) alto el sol, es decir: el día está avanzando, ya está alto el sol; na mamá rucá (Ye.) la comida picante, es decir: la comida está picante.

El plural de los adjetivos, sobre todo si se usan sustantivadamente, se forma según reglas ya dadas para los sustantivos p. e. sahuí (Ye.) duro, pl: sahuíclí; rayayá (Cha.) agrio, pl: rayayajlí; jarana (Cha) enfermo, pl: jaranajliki; pajayatij (Ye.) ancho, pl: pajayticlí; churucú (Cha.) pequeño, pl: charucujli.

Plural irregular: chipane (Ye.) muerto, pl: chipanil; mula (Ch.) blanco, pl: mulakijliki.

Grados comparativo y superlativo no existen en ninguno de los idiomas en cuestión.

Declinación de sustantivos ó de adjetivos es también desconocida. Dos sustantivos á continuación uno del otro se rijen sin interposición de otra partícula que denote correlación entre ellos p. e.: sacsal mijya (Ye.) el ladrón de gallinas; rajá muca (Cha.) la boca de la casa, es decir: el corredor; tata pantum (Ye.) el padre del cuñado.

PRONOMBRES PERSONALES

Por lo regular se hallan antes del verbo y forman parte esencial del discurso sin poder ser suprimidos.

		Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
Singular	1	nen	ní	yo
,,	2	nay	nac	tú
,,	3	naj man	na	él, ella, lo.
Plural	1	nec	naljki	nosotros.
,,	2	nalica	najlic	vosotros.
,,	3	naj man aya	najli	ellos, aquellos.

El acusativo es idéntico al nominativo. Puestos estos pronombres en unión de un adjetivo espresan la esencia ó estado de una persona, p. e. ni jarana (Cha.) estoy enfermo; tz'opojí nen naj urumuhui (Ye.) la culebra me mordió.

		Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
Singular	1	maski nen	ni kilman	á mí mismo.
,,	2	,, nay	naki ki uc	á tí ,,
,,	3	,, naj man	nac kiki	á él ,,
Plural	1	,, nec	naljki kihualiki	á nosotros mismos.
,,	2	,, nalica	nojki ki uc	á vosotros ,,
,,	3	,, naj mam aya	najli kiki	á ellos ,,

Lo escaso del material de que se puede disponer por ahora, impide emitir opinión alguna acerca del significado de estas espresiones que preceden, así como de las Chiquimultecas que siguen, nótese entre tanto la igualdad de formas: naljki kihualjki (Cha.) para expresar dos pensamientos diferentes: á nosotros mismos y nosotros solos.

Chiquimulteca

Singular	1	patan	ihuan	yo solo.
,,	2	patay	kihuay	tú solo.
,,	3	patay	kiki	él solo.
Plural	1	naljki	kihualjki	nosotros solos.
,,	2	patay	kihuay	vosotros solos.
,,	3	patay	likikí	ellos solos

PRONOMBRES POSESIVOS

En Sinca de Yupe tienen declinación especial y concuerdan con las desinencias del objeto poseído, p. e.:

Sinca de Yupe

Singular	1	nu macu	mi casa.
,,	2	imacu inay	tu casa.
,,	3	nu macuj, naj man	su casa.
Plural	1	macuc nec	nuestra casa.
,,	2	maculica nalica	vuestra casa.
,,	3	macuy naj man aya	casa de ellos.

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
naj nec	nejlani	mío.
,, ,,	,,	míos.
nanay	macnejla	tuyo.
nané	,,	tuyos.
nanay	macuejla	suyo.
nané	,,	suyos.

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
?	majkinejla kiauaki	nuestro.
?	uejla ne	nuestros.
nacay	macuejla	vuestro.
nans	majlicuejla	vuestros.

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
Sing. 1 mu macu na nen	naj na macu na nejle	esta casa es mía.
2 mu macu na nay	naj na macu na macnejla	esta casa es tuya.
3 mu macu na man	naj na macu na möc nejla	esta casa es suya.
Plur. 1 mu macu na nec	naj na macu na maki nejla	esta casa es nuestra.
2 mu macu na nalica	na mökli cuejla naj na macuna	esta casa es vuestra.
3 mu macu man aya	na macu na möclicuejla	esta casa es de ellos.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
pupu	naj na-na	este, ese.
,,	najna-najlíki	estos, esos.
ulú	najna ma	aquel.
,,	najna majlíki	aquellos.

Chiquimulteca	
naj na frac na	este hombre.
najlí fracli	estos hombres.
nijla na frac	de este hombre.
ti na frac na	á este hombre.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
xanijan	n'dinay	¿qué?
huenin	huanin	¿quién? ¿quienes?
xin		¿qué?

Ejemplos: huanin nac (Cha.) quién eres tú?—huanin lic najlic (Cha.) quienes son Uds.?—huení jan aya (Ye.) quienes son ellos?—huanin na frac na (Cha.) quién es aquel hombre?—huanin tatac (Cha.) huenin tatay (Ye.) quién es tu padre?—huanin teró ca (Cha.) huenin teroyin (Ye.) á quién has matado?

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
ical	ical	uno, alguno.
?	?	cada.
navuan	landí huanin	ninguno,

p. e.: navuan ucalá (Ye.) landí huanin pulajlá (Cha.) ninguno lo hizo.

NÚMEROS CARDINALES

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
ical	ical	uno.
piar	piar	dos.
hualar	hualar	tres.
iriar	iriar	cuatro.
püj	püj	cinco.
tacá	tacá	seis.
siete	puljna	siete.
ocho	jüörte	ocho.
nueve	?	nueve.
diez	pakil	diez.
once	pakincal	once.

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
doce	pakinpi	doce.
trece	pakinhuajl	trece.
catorce	pakiniriar	catorce.
quince	pakinpüj	quince.
diez y seis	pakintacá	diez y seis.
diez y siete	pakinpuljna	diez y siete.
diez y ocho	pakinjüörte	diez y ocho.
		etc.

Los números cardinales, como se ve, han quedado bastante reducidos, los Pupulucas no pasan de contar en lengua arriba de seis, los Chiquimultecos arriba de diez y ocho y aún así mi interlocutor no pudo indicarme la palabra india para espresar el número nueve. Todos estos numerales cardinales se anteponen inmediatamente al sustantivo con la única circunstancia de que piar, dos y hualar, tres, sufren algunas modificaciones, p. e. pi pu (Ye.) pi pun (Cha.) dos manos: pi huiriki (Cha.) dos palabras.

	Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
	ayahuí	tumukí	todo, todos.
p. e.:	ayahualica	tumukí huajlic	todos vosotros.
	ayahui naj man aya	tumukí liki	todos ellos.
	ayahuí na utulí	tumukí	todos los árboles.
	ayahuí naj macu	tumukí na macu	toda la casa.

Por unión del pronombre personal del Sinca de Yupe con los numerales cardinales y en el Chiquimulteco unión del cardinal con desinencias verbales de los pronombres personales correspondientes se obtienen las siguientes dicciones:

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
nec piar	pi alajki naljki	nosotros dos.
nay piar	pi ajlajliy	vosotros dos.
?	pi ajlajlí	los dos ellos.

Con pari (Cha.) parri (Ye.) día, se forma:

Sinca de Yupe		Chiquimulteca	
jurrí hualar parri	hace 3 días	huajl parri ray	hoy (hace) 3 días
jurrí iriar parrí	,, 4 ,,	iriar pari ray	,, ,, 4 ,,
jurrí püj parri	,, 5 ,,	püj pari ray	,, ,, 5 ,,

De igual modo se forman las siguientes dicciones:

Sinca de Yupe		Chiquimulteca	
jurrí ical	ayapahuina	ical ayapá ray	hace un año
jurrí piar	ayapahuina	pi ayapá ray	,, dos años
jurrí hualar	ayapahuina	huajl ayapá ray	,, tres años
jurrí iriar	ayapahuina	?	,, cuatro años
jurrí püjarar	ayapahuina	?	,, cinco años

Es de notarse la forma püjarar (Ye.) para expresar cinco.

VERBO

En el Sinca de Yupe existe el verbo sustantivo «su» (Ye.) ser ó estar, pero desgraciadamente no conozco su conjugación precisa: conservo nada más apuntada la expresión «su parri» (Ye.) está caliente. Al Sinca de Yupe «su» corresponden las expresiones en

Chiquimulteca:

Presente.

Sing.	1	ra macu ni ya	me encuentro ó estoy en mi casa.
	2	üaluc nac ra macu	te encuentras ó estás en mi casa.
	3	ra macu ay	se encuentra ó está en mi casa.
Plur.	1	ra macu ni ya naljki	nos encontramos ó estamos en mi casa.
	2	üaluc najlic ra macu	os encontráis ó estáis en mi casa.
	3	?	

Pretérito.

Sing.	1	ra macu ni ya ahujlacan	me encontraba ó estaba en mi casa ayer.
	2	nac ra macu yacá ahujlacan	te encontrabas ó estabas en mi casa ayer.
	3	naj ra macu yacá ahujlacan	etc.
Plur.	1	ra macu yacá ahujlacan	
	2	najli ra macu aijkihualcá ahujlacan	
	3	najli ra macu aykthui ahujlacan.	

Vemos pues que en este caso el pronombre personal es indistintamente prefijo ó partícula enclítica del verbo, ó sufijo. Como paradigmas de la conjugación asentaremos los siguientes:

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
Presente.	*Presente.*	
Sing. 1 ucan pa	n'pulá ni	yo hago.
2 inay naucay	nac apulá	tú haces.
3 inaj man aukí	naj apula	él hace.
Plur. 1 nec inuacac	naljki pulay	nosotros hacemos.
2 inalica inucalica	najlic apulá	vosotros hacéis.
3 naj man aya inauki aya	najli pulay	ellos hacen.
Pretérito.	*Pretérito.*	
Sing. 1 nucun	ni pulajlá	yo hice etc.
2 naucay	nac pulajlá	
3 iman aukí	naj pulajlá	
Plur. 1 inec inaucac	naljki pulajlá	
2 nalica inuacalicá	najlic pulaljca	
3 inaj man aya inaukí	najli pulajlá.	
Futuro.	*Futuro.*	
Sing. 1 nen uc	npula piní	yo haré etc.
2 inay inaucay	nac pi apulá	
3 iman anaukin	naj pi apulá.	
Plur. 1 inec inaucac	naljki pula pinaljki	
2 inalica nucalican	najlic pi apulá	
3 inaj man aya inaukin	najli pi apulá.	
Imperativo.	*Imperativo.*	
Sing. 1 Pers. nucay nay	pujlac	haz tú.
Plur. 2 ,, uculica nalica	pulajlic	haced vosotros.

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
Presente.	*Presente.*	
Sing. 1 ketü n'tiki	cuní ya tiki ray	yo duermo etc.
2 ketü muy tiki nay	nac.yaca tiki ray	
3 naj man ay tiki ketü	naj na ma cuay tiki ray	
Plur. 1 nec muculau tiki ketü	naljki kitiki ray	
2 nalica lica tiki ketü	najlic cuyaca tiki ray	
3 naj man aya tíki ketü	najli na mu cuay tiki ray.	

	Pretérito.	*Pretérito.*	
Sing. 1	avuajla n'tiki ne	ahujlacan tikilá	ni ayer dormí yo
2	inay mij tikí avuajla	nac tikilá ahujlacan	etc.
3	naj man tikí avuajla	naljki tikilá ahujlacan	
Plur. 1	nec muj tiki avuajla	naljki tikilá ahujlacan	
2	nalica lica tikí avuajla	najliki tikijlá ahujlacan	
3	naj man aya tikí avuajla	najlij na ma tikijlá ahujlacan.	

	Futuro.	*Futuro.*	
Sing. 1	ajla n'tiki ne	ajlahuac piní tiki	mañana dormiré etc.
2	nay mij tiki ajla.	nac pena tiki ajlahuac	
2	man ay tiki ajla	naj pena tiki ajlahuac	
Plur. 1	ajla muj tiki nec	naljki pena tiki ajlahuac	
2	nalica lica tiki ajla	najlic pena tiki ajlahuac	
3	man aya ay tiki ajla	najli pena tiki ajlahuac.	

	Imperativo.	*Imperativo.*	
Sing. 2	Pers, ?	likiy	duerme tú!
Plur. 2	,, curuy tiki	tikiylic najlic	dormid vosotros!

Como ejemplo de un verbo transitivo con su conjugación trascribo el siguiente:

	SINCA DE YUPE	CHIQUIMULTECA	
	Presente.	*Presente.*	
Sing. 1	ne sapriki	ni ripriki	desgrano la mazorca
2	mi sapriki nay	naca rapriki	etc.
3	naj man ay sapriki	na rapriki	
Plur. 1	nec muc sapriki	naljki rapriki	
2	nalica lica sapriki	najlic rapriki	
3	naj man aya ay sapriki	najli rapriki.	
	Pretérito.	*Pretérito.*	
Sing. 1	ne saprikilá	nini raprikilá	desgrané la mazorca
2	nay mi saprikilá	nac raprikilá	etc.
3	man saprikilá	najna raprikilá	
Plur. 1	nec muc saprikilá	najna raprikilá	
2	nalica saprikilá	najlic raprikilá	
3	naj mau aya saprikilá	najli raprikilá	

	Futuro.	*Futuro.*	
Sing. 1	ne sapriki	rapriki piuí	desgranaré la mazorca.
2	nay ni sapriki	pinac rapriki	etc.
3	naj man ay sapriki	naj pi rapriki	
Plur. 1	nec muc sapriki	naljki pe arrapriki	
2	nalica lica sapriki	uajlic penac arrapriki	
3	naj man aya sapriki	najli penaj arrapriki.	

Conjugación con correspondiente objeto personal.

	SINCA DE YUPE	CHIQUIMULTECA	
	Presente.	*Presente.*	
Sing. 1	mi suca nin pelu	rucay nine xuxo	el perro me muerde
2	mu suca nay pelu	nacuay rucay xuxo	etc.
3	man musuca pelu	cuan rucá ayin xuxo	
Plur. 1	musuca nec pelu	xuxo murruca naljki	
2	musuca nalica pelu	xuxo murruca najlic	
3	musuca naj man aya pelu	cu najlic rucay na xuxo	
	Pretérito.	*Pretérito.*	
Sing. 1	sukí nen pelu	rucay ni xuxo	el perro me mordió.
2	sukí nay pelu	rucay nay xuxo.	
3	man suaká pelu	naj naljki rucajlá xuxo	
Plur. 1	sukí nec pelu	nay naljki rucajlá xuxo	
2	nalica suacá pelu	naj najlic rucajlá xuxo.	
3	naj man aya suacá pelu	naj rucajlá xuxo.	
	Presente.	*Presente.*	
Sing. 1	munta nen tili naj man	na ni irijlá	él me ve.
2	munta nay tili naj man	naj nac irijlá.	etc.
3	man aya tili naj man	naj na irijlá.	
Plur. 1	munta nec tili maj man	naj irijlá nalki	
2	munta tili nalica naj man	naj irijlá najlic	
3	mun tili naya man	naj irijlá najlí.	

Pretérito.		*Pretérito.*	
Sing. 1	tilijí ne	naj ni irijlá	él me vió.
2	tilijí nay	naj nac irijlá	etc.
3	man ay tilijí	iriy nac.	
Plur. 1	man tiliji nec	naj naki irijlá	
2	man tilijí nalica	naj irijlá najlic.	
3		naj najlí irijlá.	

De un modo análogo se forman las dicciones siguientes:

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
nay muyunta nen tili	nac ni irijlá	tú me ves.
yun nay tili nen	ni nac irijlá	yo te veo
nen yuntili man	ni nac iriyiy	yo lo veo.
nen yuntili nalica	ne irinajlic yan	yo os veo.
nen yuntili man aya	ne iriyan líki	yo los veo.
naj man aya munta tili nen	naj ni irijlá	ellos me ven.
nalica cayu nen tili nen	najlic ni irijlá	Uds. me ven.
nelec liiiu nay tili	naljki irijlá najlí	nosotros lo vemcs.
nelec lijiu man aya tili	naljki irijlá najlki	nosotros los vemos.
nalica tili lica naj man	najlic iracá naj	vosotros lo veis.
naj man aya munta nay tili	najlic irinac ayin	ellos te ven.
naj man aya munta nec tili	naj irinalki ayin	ellos nos ven.
nay tili naj man	nac irijlá	tú lo ves.

VERBO REFLEXIVO

Como ejemplo del reflexivo del Sinca de Yupe transcribo lo poco que encuentro en mis apuntes.

Sinca de Yupe

Presente.

Sing. 1	nen xötu tin	yo me rasco etc.
2	köt tij nay.	
3	man kötu ti.	
Plur. 1	kötu nec mu kötu tic.	
2	nalica lica kötu ti lica.	
3	man aya miy kötu tij aya.	

Como ejemplo último de verbos conjugados tendríamos:

		Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
		Presente.		
Sing.	1	ne curúki	n'curu ni.	
	2	nay mi curúki	naca curú	tú corres etc.
	3	man ay curúki	naja curú.	
Plur.	1	nec mu curúki	naljki curú.	
	2	nalica lica curúki	najlica curú.	
	3	man aya curúki	najli curú.	

Sinca de Yupe

Presente.

Sing.	1	nen ulan, yo quiero etc.	
	2	nay naulay	
	3	inaj man aulí	
Plur.	1	inec inaulac.	
	2	naulica anaulalicá.	
	3	iman aya inaulí.	

Pretérito.

Sing.	1	avuájla culan	ayer quise yo etc.
	2	inay avuájla culay	
	3	iman avuájla naulí.	
Plur.	1	inec avuájla inaulac.	
	2	inalica nunalicá avuajla.	
	3	iman aya inaulí avuajla.	

Futuro.

Sing.	1	nen ajla ulan	mañana querré yo etc.
	2	nay ajla ulay	
	3	iman ajla ulí	
Plur.	1	inec ulac ajla	
	2	inalica alicá ajla	
	3	inaj man aya ulí ajla.	

ADVERBIOS DE LUGAR

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
Atijá	(cerca) huac,	aquí
atijan	majcaján,	ahí.
janhuac	majcajan,	allá.

ADVERBIOS DE TIEMPO

kctü	ray	hoy, ahora.
ajla ó ajla parri	ajlahuac	mañana.
pijivuac	?	pasado mañana.
avuajla	ahujlacan	ayer.
pijican	pijican	antes de ayer.
lüöcan	likuac	cuándo.

ADVERBIOS DE CANTIDAD

tajá	tajaki	mucho.
churucú	?	poco

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

önaxin	landí nada.
?	lan no, p. e.: lan pí (Cha.), yo no veo.

PREPOSICIONES

Con «urrutí» (Cha.) la cara, se forman en la Chiquimulteca las siguientes espresiones, para las cuales hay que usar en parte de espresiones castellanas en el Sinca de Yupe:

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
delante de nen	ra urrutí	delante de mí.
,, nay	ra urrutiy	delante de tí.
,, man	ra urrutij na ma	delante de él.
,, nelec	ra urrutiljki	delante de nosotros.
,, nalica	ra urrutij nac	delante de vosotros.
,, mnan aya	ra urrutijlí	delante de ellos.

Con *atan* sobre, para el Pupuluca y las partículas *al* y *aj* se expresan en la Chiquimulteca la misma idea:

Sinca de Yupe	Chiquimulteca	
atan nen	alan	sobre de mí.
atan nay	alay	,, ,, tí.
atan man	ajli	,, ,, él.
atan nelec	alajki	,, ,, nosotros.
atan nalica	ajlajlic	,, ,, vosotros.
atan man aya	ajlajli	,, ,, ellos.
atac ayahuac	ajlajlic	encima de todos

Debajo se expresa así:

alatau neu	pa ra	debajo de mí
alatay nay	pa ray	,, ,, tí
alájli man	pa raj na	,, ,, él.
alatac nec	pa rajki	,, ,, nosotros.
alatalica nalica	pa rajliy	,, ,, vosotros.
alatan man aya	pa rajli	,, ,, ellos.

---

sutaj utün	ulú	detrás de mí.
utuy nay	uluy	,, ,, tí.
utuj nay mán	ulú	,, ,, él.
utuc nec	ulujki	,, ,, nosotros.
utulica nalica	ulujliy	,, ,, vosotros.
utuj man aya	ulú	,, ,, ellos.

La preposición *con* es para ambas lenguas *ti*, p. e.: *ti pu* (Ye.) *ti pun* (Cha.) con la mano; *ti pamá* (Ye.) *ti pajá* (Cha.) con las alas.

Chiquimulteca

ra macu	en la casa.
ra suma	de noche.
rau tihuina	en el cielo.
alj naru	sobre el cielo.

UNAS CUANTAS FRASES DE SALUDO

Desgraciadamente en el pueblo de Yupe no hay un archivo municipal con algún título ó documento público extendido en el Sinca. Talvez algún otro viajero tenga más tarde mejor suerte que la mía y pueda con suficiente curia y paciencia encontrar algo escrito en Sinca en el archivo municipal ó parroquial de Jalapa.

Los indios rezan las oraciones del rito católico en castellano, tanto en Yupe como en Chiquimulilla, é imprecan á sus santos de madera en Sinca los de Yupe, pero según la voluntad de cada uno estas frases son verdaderas improvisaciones y desahogos de hombres apenados por el dolor que se dirigen á los santos de la iglesia. En Yupe ví un cortejo fúnebre con acompañamiento de desgreñadas plañideras dando alaridos y hablando en la Iglesia en lengua india á los santos, para pedirles protección para el muerto, pero los rezos del rito católico fueron pronunciados por el sacristán y circunstantes en castellano.

Transcribo sólo unas cuantas frases que recogí en Yupe, en Chiquimulilla, la premura del tiempo hizo que ni aun eso pudiera ser recogido.

Dos Indios se saludan (*A.* y *B.*)

A: xima coy canay sal parri, qué tal te va?—Buenos días!—

B: nen su (bueno y nay qué tal?) yo estoy bueno y tú que tal?

A: pilalí Dios que muy su (bueno) gracias á Dios que estás bueno.

B: muy huastaya muy casunuya, entra, siéntate.

A: ulan tamiki lina nay, quisiera hablar contigo.

B: can tamiki, hablemos, pues.

A: pilatiy inculau hastica rato, te agradezco, ahora me voy: hasta otro rato.

B: (bueno cuenta) coy kihuay, pues cuídate.

A: pilatiy que muy tal utuy neu, te agradezco que me hayas venido á ver.

B: n'ta ajla utun nay, talvez vuelvo yo mañana á verte.

A: na parulau nau pala jorou xiu muca, ahora ya no quiero platicar más porque tengo mucho qué hacer.

VOCABULARIO

del idioma Sinca de Yupiltepeque (Ye) y Barrio Norte de Chiquimulilla (Cha.)

A

acáma (Ye.), myl úrru (Cha.) mosquito jején.
acan jí (Ye.) sí, cierto, así es.
acle acle (Ye.) despacio.
acli acli (Ye.) poco á poco, despacio.
acuay upulan mayaya tic (Cha.) voy á hacerte cosquillas.
acmu apárri (Ye.) de este tamaño.
acucuruc ay pulau (Cha.) ya luego lo voy á hacer.
acumí aykí (Cha.) está lo mismo.
acúki ay apú (Cha.) voy á quemar la casa.
acú (Ye.) ir, andar; ulau acú (Ye.) quiero andar, ncó lina nay (Ye.) voy con ustedes.
áhua (Ye.) luna, el mes; pl: id.
agua (Ye.) verde; pl: id.
ahujlacan (Cha.), avuájla (Ye.) ayer.
ajámu (Ye.) embrocarse.
ajlahuac (Cha.), ajlaparri (Ye.) adverbio de tiempo: mañana.
ajla mycó ina (Ye.) mañana te vas con ella.
ajli (Ye.) sobre él ó ella.
akijí (Ye.) así; akijí ucay (Ye.) así, de este modo se hace.
ahuáta ana (Ye.) maíz tostado.
achij guaru (Cha.) red; pl: achij guarúki.
al jurrí (Cha.) sobre la cabeza.
alán (Cha.) sobre de mí, por mí.
aljca (Cha.) por tí.
alaljki (Cha.) por nosotros.
alj naru (Cha.) sobre el suelo.
alj pamá (Cha.) sobre el hombro.
akü (Ye.) poco, un poco; akü ayma (Ye.) un poco de maíz.
amú (Cha.) abuelo.
alútu (Ye.), otec (Cha.) cama; alatal utuc (Ye.) debajo de la cama; alutulí (Ye.); otecli (Cha.) camas.
amul (Ye.) chichicaste.
anday nikuáki (Cha.) vengo á preguntar.
añá (Ye.) hay; añá mapu (Ye.) hay tortillas?
ana xuxo urrumnay tumukí (Cha.); naj pelu nusmúki ayahui (Ye.) el perro anda olfateando todo.
anic süma (Cha.) anoche.
apalic sagú (Ye.) cuántos son ustedes?

apin (Ye.) primo.
apulai (Ye.) cuánto?; apaulai de tumi (Ye.) cuánto vale?
ára (Cha.) oruga, gusano; pl: arajlíki.
arjtá (Ye.) talvez no viene.
árru (Cha.) cerdo; pl: arrújli.
ásu (Ye.) cerdo; pl: asucli.
atapajay (Ye.) pulmón.
atijá (Cha.) aquí.
atijan (Cha.) ahí.
atisma (Ye.) estornudar.
atupapa puná (Cha.) se quedará.
atatay (Ye.) la espalda.
avua (Cha.) abuela; pl: avuajcalí.
avui (Ye.) laguna: atavui (Ye.) quiero ir á la laguna.
aya (Ye. Cha.) mujer; pl: ayal.
aya (Cha.) upurin (Ye.) compañero.
au (Ye.) grano de maíz.
atasamurin (Ye) rabadilla.
ayac (Cha.) ser, parecer; chahui ayac jíxi ti (Cha.) está duro, parece piedra; n' frac kilac ni ayac na (Cha.) soy también un hombre como él; lan ayki hui ti (Cha.) ya no es él como era.
ayahuí (Ye.), tumuki (Cha.) todo: ayahuí naj macu (Ye.); tumukí na mácun (Cha.) toda la casa: ayahuac nec (Ye.): tumuki hualjki (Cha.) todos nosotros.
ayapá (Cha.) ayapahuína (Ye.) año.
ayjki na (cuerpo gordo) (Cha.) mi cuerpo ha engordado.
ay ni mayá (Cha.) tengo mi milpa.
ayma (Ye.) mazorca; pl: aymacli.
ay nu sumí (Ye) crecer, criar: yun sunuy mun nu vaacax (Ye.) voy á criar mis vacas.
ayun curuki huerxeké (Ye.) corriendo me caí.
ayunhuá (Ye.) derretirse.
ayunhuí (Ye.) derretir.
ay rinanúru (Cha.) estoy orinando materia, es decir: tengo purgación.
ayun teró oté (Ye.) marchitar, está marchitándose.
ay umukí ra pú (Cha.) tengo mucha fuerza en los brazos.

B

bojóro (Cha.) abrir.
buyúljki (Cha.) redondo.

C

cáhuíki (Ye.) gritar; cahuí ajluyá (Cha.) él gritó, se rió recio.
cajcáhua (Ye.) olor.
cájli (Cha.) humo; cajlijliki.
caljki irikijli (Cha.) son del mismo color.

calkíhuay (Ye.) yo solo, uno solo.
calki (Ye.) solo; calki nay (Ye.) tú estás solo.
calki juy huacá aya (Ye.) van solos.
cama (Ye. Cha.) sangre; pl: id. (Ye.) camajlí (Cha.)
canguáki (Ye.) jugar.
calpitro (Ye.) una cantidad pequeña.
canjó chec samá (Ye.) quebrar, para quebrar.
caman (Cha.) abrazar.
cangan ti (Cha.) poner tieso.
camaní na ú (Cha.) yo abrazo, es decir: yo cargo á mis hijos.
canic (Cha.) trampa.
can ucac (Ye.) hacer; uca isal (Ye.) que lo haga bien; ucaj isal (Ye.) lo está haciendo.
cauki itz'u (Ye.) cambiado.
canmutz'urru (Ye.) nos agachamos.
cayayá (Cha.) relumbroso; cayayá ti (Cha.) relumbrar.
cápi (Cha.) dónde, adónde, de dónde?; capi ixpacá (Cha.) de dónde vienes? capi naruc (Cha.) dónde es tu tierra, de dónde eres?
cara (Ye.); carra (Ye.) pesado; pl: carajlí (Cha.); carraclí (Ye.)
carágua (Ye.) yerba.
caraguá arru (Cha.) coche de monte; pl: caraguá arrujlíki.
carguáye (Cha.) viuda; pl: carguayájli.
cayac (Cha.) adónde?; cayac yu (Cha.) adónde vas?
cayikíla (Ye.) vendedor; pl: cayikilá.
carúmu (Cha.) viudo; pl: id.
cotó (Cha.), cotoay (Ye.) muela; pl: cotojlí (Cha.), cotoayclí (Ye.)
colaj (Ye.) cola; pl: id.
cojtóro (Cha.) zompopo (atta fervens.)
cojüjü (Ye.) tibio.
cuay pulin urrutí ray (Cha.) ahora me lavo la cara.
cuay purin na júrri tij chamarra (Cha.) me quiero cubrir la cabeza con la chamarra.
cuay pulan táljma (Cha.) voy á hacer el camino.
cuay pulin trastes (Cha.) voy á lavar los trastes.
cuay netkan ti guapí na jixi na (Cha.) voy á enjugar con mi pié esta piedra.
Cuco (Cha.) Taxisco.
cucú pa aya (Ye.) ya llegaron.
cúchi (Ye.) tabaco; pl: cuchiclí.
cumay ne (Ye.) ven acá!
cumay ne (Ye.) llamar; cumay ne pronto (Ye.) llámalo pronto!
culáki (Ye.) chocolate.
cumíkila (Ye.) el comprador.
cumucatíti (Ye.) el servicio.
cuni ay cosuan ra cuay pulan pi tajo este bastón (Cha.) rompo en dos este bastón.

cuní ay oton ra na paji (Cha.) voy á tapar un hoyo.
cuní ay ascau titá (Cha.); n'alpa kevueu (Ye.) yo abro las piernas.
cuna cau nüma (Ye.) ven á comer.
cunuy nen (Ye.) compra conmigo.
curú (Ye.) correr.
curuy xirí (Ye.) esconder, escóndete!
curúki (Ye.) de prisa, correr.
curuca muca akü (Ye.) anda á trabajar un poco.
curanin (Ye.) quitar.
curic (Cha.) arráncame esto!
Curra (Cha.) Nancinta.
cusná (Cha.) quebrar, quebrarse; cusná jaraí nu machite (Cha.) se quebró el mango de mi machete.
cúsi (Cha.) codo; pl: comójli pú.
cúti (Ye.) zopilote; pl: cuticlí.
cu vari ya (Cha.) ya me voy; cúki la ni ya (Cha.) yo también voy.
cuxcúx (Cha.) tecolote; pl: cuxcuxlíki.
cuyá ni rina janhuac (Cha.) voy á orinar allá.
cada párri cada parri (Ye.) diariamente.

CH

chachúi (Cha.) duro; pl: id.; chaúi ayac jíxi ti (Cha.) está duro parece piedra.
ché (Ye.) tacuacín (Didelphys quica Natt.)
chapay cama ra narí (Cha.) me está saliendo sangre de la nariz.
chenepá (Ye.) ya esta quemado.
chéte (Ye.) el valor de un peso.
chete eyma (Cha.) troj de maíz.
chengóc ti pu (Cha.); puj maj mau chirí tí (Ye.) su brazo está torcido.
chíche (Cha.) escremento; pl: chichijlí.
chiguakíla (Ye.) jugador.
chihuic (Cha.) ralo; chihuic ti na maj atulí na jarána (Cha.) el atole del enfermo está ralo.
chikihuit (Ye.); chikuit (Cha.) canasto: pl: chikuítli (Cha.), chikihuiclí (Ye.)
chinaey (Ye.), tz'inána (Cha.) alacrán; pl: id.; chinaney suki neu (Ye.) el alacrán me pica.
chijá pala (Ye.) el mestizo, el ladino.
che tz'üöma (Ye.) la rata.
chinu ti naj parri uliy mara uy. (Ye.) el Sol está nublado y quiere llover.
chími urá (Ye.) apaga el fuego!; ya chími pa (Ye.) ya está apagado.
chipáne (Ye.) muerto; pl: chipanil, ya está muerto.
chiputix (Ye.), tin pa uc (Cha.) barrigón.

chirí ti guapan (Ye.), chengoc guapí (Cha.) el pié está torcido.
chirí (Cha.), chúla jurra (Ye.) enano.
chóró (Cha.) ponerse arrugado; choroké urrutí (Cha.) la cara se está arrugando.
choró ra (Cha.) se enredó.
chúlu (Ye.) pequeño; pl: chuluclí; chulu mijya (Ye.) pollito; chulu jurra (Ye.) enano.
chúlu samaj (Ye.) angosto; pl: chulu samajclí.
chumunúyi (Ye.) anona (anonae variae spec.)
chupiuc an (Cha.) amontónalo!
churucú (Cha.) poco; akü (Ye.) poco; pl: churucújli; significa también pequeño, angosto.
chuy (Cha.) negocio.
chuyone (Cha.) la criatura, el recién nacido.

D

diájli (Cha.), xinti (Ye.) por qué?
dólo (Cha.) tóto (Ye.) amarillo.
dólo kehué (Cha.) yema de huevo.

E

elajá (Cha.) lengua; pl: elajalí.
elay (Ye.) lengua; pl: elaclí.
eljcóro (Ye.) red.
élkey (Ye.) guacal.
éma (Cha.) pañuelo; pl: emácli.
eyma (Cha.) mazorca; pl: eymajlíki.
epéjle (Cha.) miedo; epéjle ay na frac (Cha.) este hombre tiene miedo.
eréc (Ye.) olla.
erejía frácli ay murúrri (Cha.), ay tajá murúrri (Cha.) todos son barbados.

F

frac (Cha.), júrra (Ye.) hombre; pl: frácli (Cha.), jurraclí (Ye.)

G

góna (Ye.) cueva, hoyo; gona sa narríg (Ye.) venta de maiz.
guápa (Ye.) pié; pl: guapajlí.
guapí (Cha.) pié: pl: guapijlí.
guaré á tica (Ye.) anda de prisa!
guáru (Ye.) hamaca; pl: guarulí.

guaya (Cha.) milpa; pl: guayajlíki.
guayá (Ye.) milpa; pl: guayalí.
gu urunín (Cha.) rodar.

H

huanín (Cha.), huenín (Ye.) quién?; huanin lic ti na jente (Cha.) quiénes son estas jentes?; huanin ti nu can (Cha.) á quién se lo debo dar?; huanin li parvúki (Cha.) huenin li namuyu calamárra (Ye.) con quién te has peleado?; li muyu huaní (Ye.), linuc raia (Cha.) con tu mujer?; landí huanin pulajlá (Cha.), navuan ucalá (Ye.) ninguno lo hizo; huanin nac (Cha.) quién eres?; huanin lic najlic (Cha.) quiénes son Uds.?; hueni jay haya (Ye.) quiénes son ellos?; huanin teró ca (Cha.); huenin teró yin (Ye.) á quién has matado?; huanin nejlá na mácu ne (Cha.); huenin nala mu mácu (Ye.) de quién es esta casa?; huanin tatac (Cha.); huenin tatay (Ye.) quién es tu padre?; huanin tinucaj huacan (Cha.) á quién se lo diste?; huanin li huitz'ukij huacá (Cha.) con quién te has golpeado?; kuin lina mi icó (Ye.) con quién se va?; huenin nu cala tanay (Ye.) con quién te has golpeado?; huanin turaj lá (Cha.) á quién se lo llevó?
huacá curú (Cha.) se me fué.
hua u uy (Cha.) pasar un río.
huajli huajli naya huasáta (Ye.) de tres en tres van llegando.
hualár (Ye, Cha.) tres.
huápú (Ye.) el molendero, las estacas que sostienen la piedra de moler maiz.
huápúc (Ye. Cha.) sandalia, caite; pl: id.
huásco (Ye.) cedro.
huáti (Ye.) polvo.
huasta páta huijki (Ye.) el invierno ha entrado.
huastaya (Ye.) entrar; mi huastaya (Ye.) entra tú!
huayá (Cha.) milpa.
huáxi (Cha.) codorniz.
huará ayin guacár (Cha.) lo revolcó el toro.
huéju (Ye.) dulce; pl: huejuclí.
huerén (Cha.) rana; pl: id.
huéso (Ye.) estrella; pl: id; huéxa (Cha.) estrella; pl: huexajlíki.
huerxeki (Ye.) caer, caerse; huerxeké (Ye.) caído; kevuén huerxeké (Ye.) la pierna se cayó; perepun huerzeké (Ye.) se cayó la mano.
huesléga uy (Ye.) la llovizna.
huerunguiy (Cha.) revolcarse; huerunguiy alotec (Cha.) él se revuelca en su cama; huerunguini yá (Cha.) yo me revuelco; ay huerguja ata nuyal útuc (Ye.) él se revuelca en su cama.
huíc (Ye.) piedra de moler.

huilijtí (Cha.) desnudo.
huíki (Ye.) rama; pl: huikilí.
huijlövua (Cha.) miel; pl: huijlövuajlíki.
huína (Ye.) cielo; pl: id.
huiríki (Cha.) palabras.
huíru (Cha.) matasano; pl: huirujlíki.
huírru (Ye.) matasano; pl: huirruclí.
huisáta (Ye.) silbar.
huisatin (Ye.) sacudir.
huóna (Cha.) cerro; pl: huonajlíki.
huone (Cha.) cuesta.
huo tz'ohual (Ye.) espuma.

I

ical (Ye. Cha.) uno; ical beski (ves qué?) huírki (Cha.) una palabra dijo; ical frac saljcá (Cha.) un hombre alto; ical macú churucú (Cha.) una cosa pequeña; ical micu xurumu (Cha.) un muchachito; ical micu xuray (Cha.) una muchachita.
ical (i) jutz'u (Ye.) uno y medio.
icaltátay (Ye.) padrastro; pl: icaljtataiclí.
icájla (por) ícájla (Ye.) de uno en uno.
iguájli (Cha.) hormiga; pl: iguajlíki.
igualj (Cha.) cuánto?; igualj tuhuá (Cha.) cuánto vale?; tajá inhuá (Cha.) vale bastante.
ihualár súyi (Ye.) cuántas veces?
ihui tz'iyan (Cha.) lo estoy oyendo.
ijiriji (Ye.) líquido, literalmente traducido significa: es para menear ó ser meneado; nen jirijí ti (Ye.) quiero que se menée.
ila úvui (Ye.) carne fresca.
ima nimáy (Ye.) repartir.
intisápa párri (Ye.) salida del Sol, el Oriente.
imara ay ajla (Ye.) tal vez llueve mañana.
(imas) kintayí pala (Ye.) viene solo á platicar.
(de seguro) iman nay (Ye.) de seguro que se lo dije.
in axin jorí (Ye.) él no tiene nada.
imay xintí (Ye.) ya lo dije.
inuc raia ini maljki cupé (Cha.) mi mujer y yo iremos juntos.
ipajla (Cha.) baño, baños; ipajlá can (caballo) (Cha.) anda á bañar el caballo: iplá icá (Cha.) anda á bañarte; ipalajlá vari (Cha.) se bañó.
iriar (Ye. Cha.) cuatro.
irikí hual (Ye.) arco iris.
irin pa (Ye.) afilado, cortante.
irírri (Ye.) oruga, gusano: pl: irirriclí.
iriyan (Cha.) mirar.
irri (Cha.) amolar cuchillos.
iru (Cha. Ye.) el mono; pl: irujlíki (Cha.) irulí (Ye.)

isápa (Ye.) salir; isapaiya (Ye.) sal tú!
ístu (Ye.) jiote, jiotoso.
isuac (Ye.) el machete.
isucáki (Ye.) la comezón.
itújli (Cha.) la pulga; pl: itujlíki.
itúl (Ye.) pulga; pl: itulí.
ixcác (Cha.) jícara; pl: ixcácli.
ixí (Ye. Cha.) vivo; pl: ixijlíki (Cha.), ixiclí (Ye.); nen ixí (Ye.) yo vivo ó estoy vivo; ixí naj tojlóni (Ye.) el niño vive ó está vivo.
ixpáy caj (lado) (Cha.) hazte á un lado.
íxtu (Cha.) el jiote.
ixtújli (Cha.) el jiotoso.
iy man nay (antes que) ncó (Ye) te lo dije antes de irme.

J

ja (Cha.) aquí; ja ni yá (Cha.) estoy aquí.
jacta útu (Ye.) corteza de arbol.
jaj hui (Ye.), jáuki (Cha.) cáscara.
jaiya (Ye. Cha.) el cangrejo; pl: jaiyajlíki (Cha.), jaiyalí (Ye.)
jají iy (Ye.) aguacate (Persea grattisima.)
jamá acujlí (Cha.) van solos.
jamá (Cha.) madurar.
jamá aykí utalj la utúma (Cha.) ahí está el curtidor.
jámu (Ye.) agrio; pl: jamulí.
janhuac (Cha.) allá; janhuac ran tihuina (Cha.) allá arriba; su tihuina (Ye.) allá arriba.
jansúma (Cha.) la mañana; jansúma pári (Cha.) es temprano de la mañana.
jañá (Ye.) el fín; acabar, nen jañá (Ye.) yo acabo.
japa saján (Ye.) por mi boca.
ja pained (Ye.) alto! parad!
japé liní (Cha.) ven conmigo.
japíki (Ye.) ensuciar; nen japikí tin (Ye.) yo ensucié á uno.
japiy nen (Ye.) aguárdame!
jarána (Ye. Cha.) enfermo; pl: jaranaijlíki (Cha.), jaranal (Ye.), jarána ya ma ájli lan puri tá (Cha.) por mi enfermedad, porque estuve enfermo no he venido.
jarári (Cha.) hueso; pl: jararijli, el mango ó cabo de alguna cosa.
jarárri (Ye.) hueso; pl: jararricli.
jauke urumijya (Cha.) cáscara de huevo.
jararí juesa (Ye.) el cráneo, júrri (Cha.) calavera.
jarárre (Ye.) flaco; jarraré jurra (Ye.) un hombre flaco.
jari cúhua (Cha.) espinilla de la pierna.
jarputiy (Ye.) frotar; jarputiy tin (Ye.) frótame!

jatixma (Cha.) estornudar.
járu (Ye.) garrapata; pl: jarulí; járu (Ye.) garrapata.
jay (Ye.) aguacate (Persea grattisima); pl: jayijlíki.
jayic (Ye.) aguacate; pl: jayiclí.
jaypuy (Cha.), jaypúj (Ye.) recibir.
jaya tz'a (Cha.) la sombra.
jalni sáma (Ye.) para dividir ó partir.
jiguy (Ye.) coyote (Canis aureu mexicanus).
jigualtí útu (Ye.) el carpintero.
jíxi (Ye. Cha.) piedra; pl: jixilí (Ye.), jixíjli (Cha.)
jocóc (Cha.) remendar.
jonó (Ye.) ebrio, borracho.
jóchi samá (Ye.) quiebra tú!
joché sama (Ye.) quebrado
joróla (Ye.) guardián.
joroy (Ye.) tener; neu joroy tümi (Ye.) yo tengo dinero; nay joroy (Ye.) tú tienes; naj mau jorí túmi (Ye.) yo tengo dinero; nay joroy (Ye.) tú tienes; naj mau jorí túmi (Ye.) él tiene dinero.
jú (Ye.) enaguas; pl: id.
jüc (Ye.) tinaja; pl: id.
jorón tz'arará (Ye.) tengo frío; joron xin ucá (Ye.) tengo que hacer con mi trabajo.
jója (Cha.) la garza (Ardea alba.)
jóma uy rajá (Cha.) me enjaguo la boca.
josní (Ye.) tropezar; neu josní (Ye.) yo tropiezo.
juc jüöca (Ye.) tejer.
jülay (Ye.) vaciar.
junay pojorón (Cha.) agujerear.
júglu (Ye.), huerén (Cha.) rana.
junú (Cha.) saber, conocer; junú ni ti urrutí (Cha.), junún san juraty (Ye.) conozco su cara; juní ti urrutí (Cha.) lo conozco de vista; junun ti (porque) tilin ti juratin (Ye.) lo conozco porque he visto su cara; lan junucá ti naj utác (Cha.) ya conoces á tu madre; junuy pirikiy pi (lengua) (Cha.) sabe hablar dos lenguas; yamiyí tamiki san múrra (Ye.) él sabe hablar castilla, esto es: dos lenguas.
jujúrra (Ye.) armado.
junú ni pújla guáru (Cha.) sé hacer hamacas.
jüörte (Cha.) ocho.
júra tiy (Ye.) la pepita del ojo.
juratiy (Ye.) la cara.
jurra (Ye.), frac (Cha.) hombre; pl: jurraclí (Ye.), fracli (Cha.)
jurrí (Cha.), jüsal (Ye.) cabeza; pl: id.
juratiti (Ye.) el ojo; pl: id.
jururi (Cha.) tripa; pl: jururijli; perurúri (Ye.) tripa; pl: perururin.

jurri (Cha.) cadáver, calavera.
jusú utí (Ye.) ahumado.
ju tz'an kíhuan (Cha.) sacudir.
jurrí (Ye.) hace, esto es: sucedió hace tantos días: v. g. jurrí hualár parri (Ye.) sucedió hace tres días.
ju tz'u (Ye.) la mitad, está á medio.
ju tz'úju (Ye.) en el medio.
juyü cuárru (Ye.) temblor de tierra.
jüya (Ye.) cortar; nen jüya (Ye.) yo corto: jüyay nay (Ye.) corta tú!

K

kárra (Ye.) pesado, que pesa.
kéto (Ye.) colgar; ketonpá (Ye.) colgado.
kerte (Ye.) cerro; pl: kertelí.
ketü (Ye.), ray (Cha.) ahora, hoy, en este momento; ketü jorón xin úca (Ye.) ahora tengo qué hacer; ketü ay jarána (Ye.) ahora está enfermo.
kevuén (Ye.) pierna; pl: kevuelí; posta-kevuée (Ye.) pantorrilla.
kíhui (Ye.) patio, afuera; curuy kíhui (Ye.) vas afuera.
keymuslúki (Ye.) resollar.
kiraní yusutatiy (Ye.) quítate tu vestido.
kírre (Ye.) el hermano menor; körú (Cha.) el hermano menor.
ki (qué ?) tz'araraj (Cha.) tirito de frío.
kóko (Ye.) tortuga; kokolí.
komó (Cha.) rodilla; pl: id.
kóro (Ye.) matate.
kopópo (Ye.) sapo; pl: id.
kötu (Ye.) rascar; neu kötu tin (Ye.) yo me rasco.
kúhui lámu (Ye.) pescado seco; kúhui úvui (Ye.) carne asada; nkichi ical taju mun úvui (Ye.) voy á asar un pedazo de carne.
kunú (Ye. Cha.) nube; pl: id. (Ye.) kunujlíki (Cha.)
kúrra (Cha.) murciélago; pl: kurrujli.
kurrac (Cha.) kürtz'a (Ye.) peine; pl: kurrácli (Cha.), kürtz'acli (Ye.)
kühual (Ye) totopoxte.
küohuil (Ye.) tostado.
küötún (Cha.) medir.
kürri (Ye.) arrancar; kürriy (Ye.) arráncalo.
kurtz'a (Ye.) peine; pl: kurtz'a aclí; peinar: nen kürtz'a san satan (Ye.) peino mi pelo.

L

la (Cha.) partícula negativa, no.
lacmac (Cha.) contar.
lacmanay (Ye.) contar.

lacmaváre (Cha.) ya está contado.
lacuá (Cha.) yerno; pl: lacuacájli.
lacuá (Ye.) yerno; pl: lacualí.
lachú (Ye.) mojado; pl: lachuclí.
lahuár (Ye.) bailar.
lahuárru (Ye.) el baile; lahuárra túma (Ye.) el baile del venado.
lájta (Ye.) empujar; nen lájta nay akü (Ye.) empújame un poco.
lámu (Ye.) pescado; pl: lamuclí.
lamburí puríki (Cha.) ella está casada.
lamúc (Cha.) camarón; pl: lamuclijlíki.
la mucú (Cha.) no vayas.
lan (Cha.) partícula negativa.
lan pí (Cha.) no veo.
lan törka (de) nac (Cha.) no lejos de tí.
la curíki (Cha.) no hables.
landí (Cha.) nada; landí jüö uey (Cha.) todavía no sabe nada.
landí mururri (Cha.) nada de barba, esto es: lampiño.
lantz'ama (Cha.) feo; pl: lantz'amajlíki.
lantz'ama nejla ma ijxaca (Cha.) no sirve para que se pueda beber.
laputí (Ye.) blando; pl: laputiclí.
larán acun túmi (Ye.) deuda.
larajakíla (Ye.) el médico.
lelec (Ye.) nosotros.
lescúhuan (Ye.) la cintura.
licatupáya (Ye.) todos.
licay (Ye.) bajar.
likuac (Cha.) cuándo?; likuac pitac (Cha) cuándo vienes?; lüöke ta (Ye.) cuándo vendrá?
limíki (Ye. Cha.) pino; pl: limikijliki (Cha.) limiclí (Ye.)
linúki (Ye.) ocote.
lopac (Cha.) cerbatana; pl: lopajlájli.
lõc (Ye.) alcanzar.
lǫpájle (Cha.) cerbatanero; pl: lopajlájli.
lövua (Ye.) miel; pl: lövualí.
lúri huapón (Cha.) calcañal.
lucun san taljma (Ye.) topar en el camino.
lüöcan (Ye.) cuándo?, lüöcan mi japá (Ye.) cuándo pasó?

M

macac ti rajá (Cha.) límpiame los dientes.
macájli (Cha.) mucala (Cha.) trabajar; pl: id.
mancuejla (Cha.) tuyo, tuyos.
mácu (Ye. Cha.) casa; pl: macujlí (Cha.) mácu (Ye.)
macuejla (Cha.) vuestro; pl: majlicuejla.
májli (Cha.) leña; mal (Ye.) leña; pl: malí.
májli (Ye. Cha.) ceniza; pl: id. (Ye.) maj.

majkinejlakihuaki (Cha.) nuestro; lijliki (Cha.)
maj catá yahuí (Ye.) allá viene.
maj pamac naj lamuc (Cha.) tenazas del camarón.
mal (Ye.) majli (Cha.) leña; pl: malí (Ye.) majli (Cha.)
majcaján (Ye.) ahí, allí, allá; ese, esos.
ma ajli (Cha.) por eso.
mámay (Ye.) manú (Cha.) mamí (Cha.) oreja; pl: manujlí (Cha.) mamayclí (Ye.)
manay (Ye.) abrazar.
man ay upá huoróna (Ye.) el agua está hirviendo.
manxa (Cha.) pandilla.
manchítz'üöma (Ye.) aquel es negro.
mápu (Ye. Cha.) tortilla; pl: id. (Ye) mapujlíki (Cha.)
mára (Ye.) mapache (procyon lotor) pl: maraclí.
marac (Cha.) malo, bravo, colérico; pl: id. marac ya (Cha.) yo tengo cólera.
márra (Ye.) pleito, riña.
márra (Cha.) mororo (Ye.) lodo; pl: marrájli (Cha.) moróro (Ye.)
marríra (Cha.) maxírra (Ye.) tendón, vena; pl: id.
may cataj (Ye.) antiguamente, antes, en otro tiempo.
mayáya (Cha.) cosquillas.
marrirá (Cha.) püörra (Ye.) raíz; pl: marrirajlí (Cha.) püörriclí.
méme (Cha.) el loco.
míchi (Ye. Cha.) gato.
meyatí (Ye.) verde, ponerse verde.
mi ij curúya (Ye.) huye tú!
mi ij cahui kiya (Ye.) gritar.
miyco sajaya tz'atz'a (Ye.) la sombra.
miycó tíki (Ye.) anda á dormir.
miycó saca uy (Ye.) anda á beber allá.
mij ulan cotoy tiy (Ye.) desvestir; quiere desvestirse.
miy pala sal (Ye.) él habla bien.
miy (galán) (Ye.) bonito, lindo.
miy tu yára (Ye.) regresa pronto!
miy súli ójo (Ye.) tú tienes tos.
miy mumuya maj nay (Ye.) canta tú!
miyta na móchi (Ye.) la luna se pone de creciente.
miy sápa (Ye.) salir; micó miy sápa (Ye.) tú sales.
miy tili muij páta ne sama (Ye.) acuérdense de lo que les digo.
miy cuguá (Ye.) tú prestas.
mipacayáya (Ye.) parar, pararse.
misusa mácu (Ye.) estoy en mi casa.
madinay susa mácu nu (Ye.) tú estás solo en casa.
madiné susa mácu nu (Ye.) estamos solos en casa.
móchi (Ye.) viejo, lo antiguo, el patrón; tayí pa naj moch (Ye.) ya vino el patrón.

mochó (Cha.) mojar, mojado; mochu pi ni ajlahuac (Cha.) yo mojaré mañana.
mimoch (Ye.) viejo; pl: mimochiclí.
móla (Cha.) la luna, el mes; pl: molajlíki.
móhua (Ye.) blanco; pl: mohuuclí.
mohuáti (Ye.) la blancura.
mohuáti huati (Ye.) tierra blanca.
mohuá kití (Ye.) volverse blanco.
múla (Cha.) blanco; pl: mulakijliki.
mö oj (Cha.) gargajo.
möc ruy lini (Cha.) vienes conmigo?
mucala (Ye.) macajli (Cha.) trabajador; pl: id.
mucan (Ye.) pegar; nen culan mucan nay (Ye.) ya te voy á pegar.
múarki (Ye.) reventar.
muc mochó (Cha.) estás mojado?
mucá (Ye.) trabajar; ulan mucá (Ye.) yo quiero trabajar; ne inmuca (Ye.) yo trabajo.
múchi aráta (Ye.) caña brava.
mucúru tinátu (Ye.) vamos á tocar flauta.
mujl úru (Cha.) acama (Ye.) mosquito, jején; pl: id.
múchu (Cha.) cojear.
mula kihuí urrutí (Cha.) lo blanco de mis ojos es visible.
mulayíhua (Ye.) culebra zumbadora.
mulcu kicúhui san taljma (Ye.) los dos nos juntamos en el camino.
mukíxki (Ye.) desatar; ixkimpá (Ye.) desata tú!; desatado; nco ixkin (Ye.) anda á desatar.
munen chení naj párri (Ye.) el sol me quemó.
munlejúxi (Ye.) mecer.
müche párri (Ye.) el sol nos alumbra; como adverbio: hoy.
múra (Ye. Cha.) elote; pl: muraclí (Ye.) murajlíki (Cha.)
mutí (Cha.) musal (Ye.) pelo, cabello; pl: id. (Ye.) mutilí (Cha.)
musú (Cha.) ombligo; pl: musujlí.
múrki urrutí (Cha.) pestañas, cejas.
muratz'a huartikiy (Cha.) rompes tus vestidos.
müne (Ye.) cantar.
müörra (Ye.) amargura.
müri (Ye.) empujar.
muta ni jurri (que) ncamárra (Ye.) este hombre está peleando, es muy pleitista.
ma tz'údru (Ye.) agacharse, agáchate!
múxki (Cha.) pluma; pl: muxkilí.
muyay nen (Ye.) ayúdame!
muy tz'ana kiya (Ye.) toney (Cha.) cállate!
muy tupaya nö (Ye.) quédate!
múyuca (Cha.) arco de flechas; muyuc (Cha.) arco; pl: muyuclí.

N

na (Ye. Cha.) mi.
na (Cha.) ella.
naca (Cha.) nay (Ye.) tú.
naca (Ye) dónde, á dónde?; naca vuaj (Ye.) á dónde se fué?; naca mucoy (Ye.) á dónde vas?; naca curug (Ye.) á dónde huyó?; naca muco na jurra (Ye.) á dónde va el hombre?; naca vuá (Ye.) dónde está él?; (á saber) naca vua (Ye.) á saber dónde está; naca vuay (Ye.) dónde estás tú?
nac ay tumín (Cha.) tú tienes algo de dinero.
nac nejla (Cha.) tengo, para tí.
nacay gurun napujnan ganuna (Cha.) enrollo las mangas de mi camisa.
na cutikí mitayí (Ye.) no hace mucho que vino.
naguaco (Cha.) enaguas; pl: nacujli.
nahnacá mi lachúki (Ye.) hacer que algo se moje.
nahujákí (Cha.) engendrar.
nahulá (Ye.) está en cinta; nahulá aya (Ye.) la mujer está en cinta.
naj mau (Ye.) él; naj na ma (Cha.) él, aquél.
naj kevuelí (Ye.) por mis piernas.
naj man jurú ical ca perepú (Ye.) él tiene solo un dedo.
naj man ti lina nec (Ye.), cupay ruy li naljki (Cha.) él viene con nosotros.
najna (Ye.) élla.
nojna na (Cha.) este, ese; najna frac na (Cha.) este hombre.
naj naj aya (Ye.) éllos.
naj na ma (Cha.) él, aquél; naj man (Ye.) él.
najna majliki (Cha.) aquéllos.
najna najliki (Cha.) aquéllos.
najna najliki (Cha.) estos, esos.
naj nay (Ye.) cuál?
naj nay cuy ninjorro (por sin) atá (Ye.) lo voy á depositar por si no viene.
naj ne (Ye.), nejla ni (Cha.) mío, míos.
naj ne inay (Ye.) vosotros.
naj ni nucajlá (Cha.) él me lo dió; naj nucajlá tijlí (Ye.) él se los dió á éllos.
naj pelu nusmúski ayahuí (Ye.), ana xuxo urrumnay tumukí (Cha.) el perro anda olfateando todo.
naj yamu jijüöka (Ye.) él sabe tejer.
naki (Ye. Cha.) chile (Capsicum); pl: nakijlíki (Cha.), nakicli (Ye.)
naljki muljki urajkilma (Cha.) nosotros somos grandes.
n'alpa kevuen (Ye.) cuni ay aseán titá (Cha.) yo abro las piernas.

nen n'alpa ical talzma (Ye.) cuni ay ascan pulan taljma (Cha.) yo abro, hago un camino.
na maná rucá (Ye.) la comida está picante.
nami huasata (Ye.) entrar.
nami huastaya (Ye.) adentro.
namij curú (Ye.) huir, irse corriendo.
namij pactáki (Ye.) pagar.
naná (Ye.) á él, para él.
nanay (Ye.) tuyo.
nanay ayahuí (Ye.) todo es para tí.
nane (Ye.) tuyos, suyos.
nanec (Ye.) para nosotros.
nanyú (Cha.) la tarde, es tarde.
nañá (Ye.) no; nañá mapu (Ye.) no hay tortillas; nañá (más) sunú (Ye.) no es más hondo.
(reflejo) na pari mujlúmu ti na urrutí (Cha.) los rayos solares no dejan mirar á mis ojos.
nan púki elajá (Cha.), nucuyuv elay urumuhui (Ye.) la culebra menea la lengua.
na peratz'a sama (Ye.) para arrojar.
na perepiki tugu ay curú (Cha.) los pajaritos comenzaron á volar.
napujnan (Cha.) mangas de camisa ó de chaqueta.
narí (Cha.) punta, la nariz; narí puliki ragú (Cha.) las puntas de los dedos con todo y uñas.
narí uray (Cha.) el tizón.
náru (Cha.) arru (Ye.) la tierra; pl: id. (Ye.) nurujliki (Cha.)
narro (Ye.) suelo.
naru macu (Cha.) la pared; pl: naru macujlí.
naunjáyu (Ye.) limpiar.
na uy rumuki ra (Cha.) sumú naj türu (Ye.) el río es hondo.
navuac (Ye.) todavía no; navuac tayá (Ye.) todavía no ha venido.
navuayá su muy mayá (Ye.) la milpa aun está muy verde.
navuan (Ye.) ninguno; navuan ncalá (Ye.) landi huanin pulajli (Cha.) ninguno lo hizo.
nay (Cha.) naca (Ye.) tú.
na yami ma pala (Ye.) mudo.
nayar (Ye.) él mismo.
nay micó (Ye.) tú vas.
nay joche (Ye.) doblado.
nay miyun sürir (Ye.) tú tiemblas; miyun sürir naj nay (Ye.) tiemblas tú?
nay uchúchú (Ye.) tú cargas.
nay urumu tij (Ye.) tú juntas.
n'bluc (arco) (Cha.) describir un arco.
n'bojoro na tz'uyu (Cha.) yo abro la postema.
n'curu ni huáki tiy (Je.) está bueno ó no.

n'gu ni linac (Cha.) yo voy contigo.
n'cunu (Je.) comprar, haber comprado.
n'cunu nay (Je.) tú compras.
n'cusúmu (Je.) sentarse; n'cusnú (Ye.) sentado.
n'cuteki (Je.) rascarse.
n'da jamacá (Je.) vamos á trabajar.
n'dala ni pumu (Cha.) quemo copal.
n'da möc li (Cha.) vamos con él.
n'da rancumí utu (Cha.) vamos á la sombra de un árbol.
n'diajli (Cha.) xintí (Je.) por qué?, n'diajli (triste) ayki urrutic (Cha.) xintí (triste) sanjuratiy (Je.) por qué está triste tu cara?
n'diajli huixu huacá (Cha.) huanin ajlinu acanay (Je.) por quién te pegaron?
n'di aytic (que), lamac meté (Cha.) qué tienes que no estás bueno?
n'di mac nihuá (Cha.) qué quieres, qué buscas?, a'di lüöcacá (Cha.) qué te sucedió? n'di cuay pulajkin (Cha.) qué debemos hacer?
n'di man pata rama (Cha.) qué piensa, pues, él?, n' di ay tijlic (Cha.) qué tienen, pues, ustedes?, n'di chuy ay lijlic janhuac (Cha.) qué negocio tienes allá?
n'di mi (Cha.) de qué modo?, ralki ayki (Cha.) de buen modo; n'diki mi urá (Cha.) del mismo tamaño.
n'di na imá (Cha.) xin iman nay (Je.) qué te dije?
n'di pulayin pere onejle (Cha.) xin ucaj man tojloní (Je.) qué hacen los niños?
n'dinay (Cha.) qué?
n'dupani ran uluc (Cha.) me quedo detrás de tí.
nema (Ye.) comer; ulan nema (Ye.) quiero comer.
nen camusá (Ye.) yo sepulto.
nen huasata san caragua (Ye.) yo entro al monte.
nen japá san türu (Ye.) paso un río.
nen joron ical nu (sombrero) (Ye.) tengo un mi sombrero.
nen lajta lay akü (Ye.) yo te empujo un poco.
nen teró (Ye.) yo moriré.
nen tisata (Ye.) me tiro un pedo.
nen turau la mapu (Ye.) aquí traigo tortillas.
nen uca (poner) yusustatin (Ye.) me pongo mi ropa.
n'guajli (Ye.) puruc (Cha.) tapar.
n'gua inaj nu gona (Ye.) otoc ana paji (Cha.) tapa tú un hoyo.
n'guaya ni tij na huayá (Cha.) n'guaya ti mun huayá (Ye.) limpio la milpa.
nisapa (Ye.) anda, vete!
ni unterotau (Ye.) tirito de frío.
nihuanay (Ye.) nihuaki (Cha.) preguntar.

ni imajlá (Cha.) n'jumanay (Ye.) decir, contar.
nitz'api (Ye.) sacar; nen nitz'api elay (juera) (Ye.) saco afuera la lengua.
nixni sa narrig (Ye.) sonarse las narices; curu nixni sanariu (Ye.) me sueno la nariz.
n'jahuasma (Ye.) bostezar.
n'japanay (Ye.) aguardar.
n'jatz'aga (Ye.) descansar.
n'jañá (Ye.) acabar.
n'jatz akipa (Ye.) está descansando; ulan anjatz'aki (Ye.) quiero descansar.
n'lachú anay (Ye.) estás mojado?
n'licay (Ye.) bajar.
n'mucovi (Ye.) levantar.
n'ñamu anay (Ye.) enseñar, yo te enseño.
nirxic (Ye.) carbón; pl: nirxiclí.
nen (Ye) yo.
nejla ni (Cha.) mío, míos; nejla ne (Cha.) nuestro.
nixirí (Ye.) á escondidas.
n'pala (Ye.) hablar.
n'pata (Ye.) el baño, los baños.
n'patá (Ye.) ya se bañó.
n'pumupá (Ye.) nadar; ayumpumupá (Ye.) está nadando, es nadador.
n'purana nu (corazón) (Ye.) mi corazón late.
n'sapunay (Ye.) detener.
n'sotó (Ye.) cansarse, cansado.
n'tariaja (Ye.) resbalar.
n'muij yanay (Ye.) ayudar.
n'tz'ucá (Ye.) amarrado, enrollado.
nucac ti na utac (Cha.) muy na utac (Ye.) dalo á mi madre; nucajlá (Ye. Cha.) él dió.
nucahuaixiacan (Ye.) azotar.
nucajé (Ye.) fornicar; caucajé (Ye.) forniquemos, vamos á fornicar.
nucanay (Ye.) pegar, golpear.
nuc ne na pu (Cha.) n'curu üna sama pajan (Ye.) estiro mi brazo.
nucuyuc (Ye.) menear.
nuhui (Ye.) paja, zacate.
nuiki nay (Ye.) tú halas, tiras de.
nuic nen (Ye.) yo tiro de, halo.
numa (Ye.) comer.
numucona (Ye.) levantarse, levántate!
n'tili san (Ye.) yo me veo.
nuni su samacuy (Ye.) él está en la casa.
nuraki (Cha.) yo soy grande.

n'turra mun (Ye.) voy de camino.
nuru (Ye.) pus, materia.
nurrú (Cha.) ahumado.
nusmúki (Ye.) urrumanay (Cha.) olfatear.
nuy nen (Ye.) dame.
n'xijanu (Ye.) arrodillarse, arrodíllate!

Ñ

ñupa mura (Ye.) maíz tierno.
ñi icu (Ye.) pelear.

O

öhui (Ye.) cerrar; öhui juratin (Ye.) con los ojos cerrados.
öjlec (Cha.) tinaja; pl: öjlechi.
öma (Ye.) excremento; pl: id.
önaxin (Ye.) nada.
ocapatá tiy injarana (Ye.) ojalá sane el enfermo.
ójo (Ye.) la tos.
ojtó (Ye.) está revuelto; n'ojto eyma li (arroz) (Ye.) revuelvo maíz con arroz.
oma (Ye.) sesos.
one (Ye.) tierno, verde, no maduro.
one najua (Ye.) la luna está tierna.
otec (Cha.) alutu (Ye.) cama; pl: otecli (Cha.) alutulí (Ye.)
oroj mulakijliki (Cha.) todos son blancos.
oro sanjuraclikí (Cha.) todos son negros.
oro tulilihí (Cha.) blando; pl: id.
otó urrutí (Cha.) mis ojos están cerrados.
otoc ra na paji (Cha.) n'guan naj nugoma (Ye.) tapa tú un hoyo.
oxney tiy (Ye.) limpiarse.

P

pacahua (Ye.) narrumacu (Cha.) pared; pl: id. (Ye.) narrumacujlí (Cha.)
pachi (Ye.) la masa de maíz.
pachi nu eyma (Ye.) moler maíz; ayun pachi nu aya (Ye.) molendera; pachipá eyma (Ye.) el maíz está molido.
pajá (Ye.) pamá (Cha.) ala; pl: pajaclí (Ye.) pamajlí (Cha.)
pajan (Ye.) brazo; pl: pajalí.
pajayatij (Ye.) ancho; pl: pajayticlí.
paji (Cha.) hoyo.
pajla (Ye.) hablar.
pajtan panay (Ye.) está pagado; paljta bari (Cha.) pagar; n'paljta bari (Cha.) he sido pagado.
paja (Cha.) cera; paju mama (Cha.) cerumen del oído.
pakil (Cha.) diez.

pakincal (Cha.) once.
pakinpí (Cha.) doce.
pakinhuajl (Cha.) trece.
pakiniría (Cha.) catorce.
pakinpüj (Cha.) quince.
pakintacá (Cha.) diez y seis.
pakinpuljna (Cha.) diez y siete.
pakinjöürte (Cha.) diez y ocho.
pantun (Ye.) cuñado.
papa (Ye.) tío; pl: papalí.
paranay (Ye.) buscar.
pari (Cha.) parri (Ye.) el sol, el día, cálido, caliente; parri tz'üöma (Ye.) ran pari ra suma (Cha.) de día y de noche.
pariki (Ye.) verano.
pata (Ye.) bañarse; n'co pata (Ye.) voy á bañarme; nec muco pata (Ye.) nosotros nos bañamos; can pata (Ye.) bañémosnos! (Dios) pata naj nay (Ye.) que Dios te lo pague.
patatin (Ye.) yo estoy bien; n'patá patin (Ye.) yo sané.
patan ihuan (Cha.) estoy solo.
patatiy (Ye.) estás bueno?, yun patatiy (Ye.) él está sanando.
pataykikí (Cha.) ellos solos.
pataysama (Ye.) acuérdate!
pay (Cha.) payí (Ye.) nuera; pl: payicajlí (Cha.) payilí (Ye.)
payu (Ye.) pañuelo; pl: id.
pehuec (Cha.) tecomate; pl: pehuecli.
pejche (Cha.) garrapata; pl: pejchejliki.
pechelmajli (Ye.) albañil.
pelu (Ye.) perro; pl: pelulí.
penené (Cha.) dulce; pl: id.
pepri (Ye.) cresta de gallo.
perejli jixi (Cha.) piedras pequeñas.
peropun (Ye.) dedo; taja joron perepun (Ye.) tengo muchos dedos.
pereturí (Cha.) tojloni (Ye.) niños.
perururi (Ye.) jururí (Cha.) tripa; pl: perururin (Ye.) jururijli (Cha.)
piar (Ye. Cha.) dos; piar siy (Ye.) dos veces.
pichi (Ye.) avaro.
pi imití (Ye.) amarrado, enrollado.
pijican (Ye. Cha.) antes de ayer.
pijivuac (Cha.) piguajlican (Ye.) pasado mañana.
pijnay cuy ay ra (Cha.) está relampagueando.
piki (Cha.) pájaro; pl: pikijli.
piki alajliki (Cha.) dos solos estamos ó somos.
piki (vez) huirkihuí (Cha.) sólo dos veces habló.
pilatiy (Ye.) agradecer; pilatí (Dios) (Ye.) gracias á Dios.

pimiti (Ye.) doblar; nen pimíti (Ye.) yo doblo.
pinjemá (Ye.) liso; pl; pinpinaclí.
pipíl (Cha.) mariposa; pl: pipijlíki.
pi pu (Cha.) mis dos manos; pi huiriki (Cha.) dos palabras.
pirikíjli (Cha.) el médico.
pirikiy ran tihuina (Cha.) ve tú para el cielo.
piri vani (bien) (Cha.) veo muy bien.
pitz'akila (Ye.) la que tienta, es decir: partera.
piyá (Cha.) piya (Ye.) hoja; pl: piyajli (Cha.) piyalí (Ye.)
piyacu (Ye.) achiote (Bixa orellana); pl: id.
pocouhua (Ye.) la tusa, el doblador.
pokoko (Cha.) mapache (Proción lotor); pl: pokokojlí.
pöcujli (Cha.) pücal (Ye.) hígado.
pohuoc ti (Cha.) alumbrar.
pohuoy ajuaru na pari (Cha.) el sol alumbra todo el mundo.
pohuoy na pari (Cha.) el sol alumbra, la luz del sol.
pojoroc na acurra (Cha.) checay na aguja (Ye.) ensarta tú la aguja.
pokche (Cha.) poji (Ye.) el bocio; pokche para tajla (Cha.) el bocio está en el pescuezo.
ponec (Cha.) ponig (Ye.) nido; pl: poneclijliki (Cha.) poniclí (Ye.)
poscon (Cha.) ensartar.
(posta) kevueu (Ye.) pantorrilla.
pu (Cha.) pun (Ye.) mano.
papulipá (Ye.) ya está lavado.
pucuyan acú (Cha.) ir despacio, á tientas.
puchikihuú na tabla (Cha.) bruta.
pücal (Ye.) pöcujli (Cha.) hígado.
püj (Ye. Cha.) cinco; püjli püjli (Ye.) de cinco en cinco.
pujlac cajl purrú (Cha.) dale una amarrada.
(n) puja tiji (Ye.) limpiar.
pujlaj hauyá (Cha.) milpero.
pujnua (Cha.) mangas de camisa.
pujlic ni ra (Cha.) lava tú.
pösa (Ye.) hedor.
püörra (Ye.) marrirá (Cha.) raíz; pl: püörrioclí (Ye.) marrirajli (Cha.)
pütaña (Cha.) el brinco.
püörri (Cha.) guacal; pl: püörriclí.
púki (Cha.) urumuhui (Ye.) culebra; pulay curucan púki (Cha.) la culebra se enrolló.
pulatúnax (Ye.) plátano; pl: pulatunaxlí.
puliy (Ye.) lavar.
puljna (Cha.) site.
püöpixé (Cha.) lleno; pupüöpa (Ye.) lleno, pu naj mau chiri ti (Ye.)
chengo ti pu (Cha.) el brazo de él está torcido.

pupu (Ye.) este, estos.
pupu (Ye. Cha.) petate; pl: pupucli (Ye. Cha.)
pupu asu (Ye.) tamal.
(que) pupu muy tutuc (Ye.) pechos llenos de leche.
purá (Ye.) comenzar; nen purá (Ye.) yo comienzo; purakipa (Ye.) comenzó.
puriki (Cha.) de todos lados.
puriki regle ti (Cha.) todo se menea, se quiere voltear.
puruc (Cha.) n'guajli (Ye.) tapar.
purruc ra (Cha.) añadir.
purupu (Ye.) eructar.
puski (Cha.) reventar; puskí na tamatz'i (Cha.) el lazo reventó.
putz'u (leche) (Cha.) ordeñar.

R

ragú (Cha.) uña; pl: ragujlí.
ragú (Cha.) pueblo; pl: ragulajli.
ragu yucurrá huapan (Cha.) sentado está moviendo las piernas.
rajá (Cha.) boca.
raja macu (Cha.) corredor; n'dajan rajá macu (Cha.) vamos al corredor.
rajki aykí (Cha.) estoy contento.
ra kihuí (Cha.) en el patio.
ran (Cha.) mi; ran najlí (Cha.) mi pariente; ran musú (Cha.) ingle; ragurí (Cha.) ano.
ranari huapie (Cha.) la correa de los caites.
ran pari ra suma (Cha.) de día y de noche.
rantz'a bari (Cha.) la siembra está hecha.
rapu (Cha.) algodón; na maxtate na pujla ti rapu (Cha.) este matate está hecho de algodón.
rarin (Cha.) yunchachi (Ye.) calor; raric (Cha.) cuela tú!; cunay rarin (Cha.) yo cuelo.
raru (Cha.) mar; pl: rurujlíki.
rasnmaki (Cha.) anochecer.
ray (Cha.) hoy.
rayayá (Cha.) agrio; pl; rayayajlí.
ricayi, ricayijli (Cha.) espina; pl: ricuyijlíki.
rucá (Cha.) picante.
ruhuayo (Cha.) lagarto; pl: ruhuayujliki, suvuay (Ye.) lagarto; pl: subuayli.
rüna (Cha.) orines; pl: rünajli.
ruja (Cha.) arena; pl: rujajli.
rukimajli (Cha.) carbón; pl: rukimajliki.
runik (Cha.) el apaste.
rururu ti nau (cuerpo) (Cha.) el cuerpo me tiembla.

rurumi (Cha.) pisote.
rutiau (Cha.) grano de maíz.
ruyá (Cha.) hermano mayor.
ruyay ta (Cha.) ándate allá!
rurujli (Cha.) ardilla; pl: rurujliki.
ruma (Cha.) ratón; pl: rumajli.

S

sa an (Ye.) es este tu nombre?
sa ca (Ye.) beber; ulan saca ical (trago) (Ye.) quiero beber un trago.
sacatz'a (Ye.) robar; saacsaji neu (Ye.) yo robé.
sacsla (Ye.) ladrón; sacsal mijya (Ye.) ladrón de gallinas.
sacug (Ye.) atole; pl: sacuylí.
sacvú (Ye.) uña, garra.
sahuac (Cha.) hierro; pl: sahuaclijliki.
sahuí (Ye.) duro; pl: sahuiclí.
sainxuluvuan (Ye.) rodilla.
sajá (Ye.) orilla.
sajala (Ye.) ricayijli (Cha.) espina; pl: sajalí (Ye.) ricayijliki (Cha.)
sajan (Ye.) diente; pl: sajaklí.
saljcá (Cha.) alto; saljca na pari (Cha.) el sol ya está alto.
samanarro (Ye.) el suelo, en el suelo, abajo.
sampaji (Ye.) para abajo; curey sampaj (Ye.) vas para abajo.
sampuc ahuayu (Ye.) araña.
samu (Cha.) tomar, coger.
samurin (Ye.) nalgas.
san (Ye.) en, a; san pajan (Ye.) abajo de sobaco.
sanjuratiy (Ye.) urrutí (Cha.) cara.
santz'icri parri (Ye.) mediodía.
santüru (Ye.) río; pl: santürulí.
sapriki (Ye.) rapriki (Cha.) desgranar maíz.
sapú (Ye.) rapu (Cha.) algodón.
sabuaki (Ye.) manga, chamarra; pl: sabuakilí.
savuki su (muy) ulu (Ye.) el pueblo está muy lejos.
subú lina nec (Dios) (Ye.) Dios está con nosotros.
sehuec tajlic (Cha.) tú estás ronco.
seküörre (Ye.) tecolote; pl: seküörrilí.
sema (Cha.) lamu (Ye.) pescado; pl: id.
sijtay (ojalá que) (Ye.) ojalá que venga.
sikar (Ye.) tabaco.
siy (Ye.) vez.
sorone (Ye.) célibe.
soronic (Ye.) joven; pl: soroniclí.
su (Ye.) ser, estar; su parri (Ye.) está caliente.
sucaji nen pelu (Ye.) el perro me mordió.

süc (Ye.) tecomate.
süsürre (Ye.) temblar.
sugual (Ye.) testículo, huevo; pl: suguaclí.
suhui (Ye.) granizo.
suhike (Ye.) barrer; nen suhuiki suyuhua (Ye.) barro la basura.
sujiki (Ye.) barrido; sujikic (Ye.) escoba.
sukinal, brasero.
sukinalí (Ye.) brasas.
suna (Ye.) huevo de pájaro.
suma (Ye.) ratón.
suma (Cha.) tz'úóna (Ye.) noche.
suma (Cha.) negro.
suman (Cha.) besar.
sunú (Ye.) hondo; sunu nuj túru (Ye.) na uy runuki ra (Cha.) el río es hondo.
sunú (Ye.) crecido; suna pa uhua (Ye.) luna llena.
sunuji ti (Ye.) hincharse, hinchado.
suraya (Ye.) muchacha, mujer célibe.
sunu (de) pajiy (Ye.) el fondo del barranco.
susiy (Ye.) barba; pl: id.
sutihuina (Ye.) janhuac ran tihuina (Cha.) allá arriba.
suya (Ye.) ruya (Cha.) hermano mayor.
suyi (Ye.) vez; taja suyi (Ye.) muchas veces.
suyupá (Ye.) salido.

T

ta (Cha.) volver; (pensé) ta (Cha.) pensé volver.
táca (Ye.) tapixcar, ulan nau itaca, (Ye.) querer tapixcar.
tacá (Cha.) seis.
tagu (Cha.) el viento; pl: tagujlikí.
tagu urú (Ye.) fríos y calenturas.
tahual (Ye.) el trueno.
taj camajlic tíki (Cha.) vamos á dormir.
tajá (Ye.) mucho, muchos.
tajá tulma (Cha.) vale mucho.
tajáki (Cha.) mucho; pl: tajakijliki.
tajilíki (Ye.) todos.
tajlay pumu (Cha.) quemador de copal.
tajli (Cha.) cuello; pl: tajlijlí.
talan (Cha.) quemar.
talay teuex (Cha.) quemar cal.
taljma (Ye. Cha.) camino; pl: taljmaclí (Ye.) talimajlíki (Cha.)
tamatz'e (Cha.) tamch (Ye.) pita, lazo; pl: tamatz'liki (Cha.) tamachilí (Ye.)
tamatz'i (Cha.) retorcer.
tamíki (Ye. Cha.) hablar; pupu man tamikic (Cha.) hablas lengua.

tana pa (Ye.) él se sentó.
tana pa atulí (Cha.) el atole se asentó.
tanalpulfa (Ye.) seis.
tanic (Cha.) almohada.
tapa (Cha. Ye.) nances.
tarajay (Ye.) apretado.
ta san xuluhuan (Ye.) allá abajo sé fué.
ta dan túru (Ye.) á la orilla del río.
tatá mijya (Cha.) gallo; pl: tatamiyajli.
tatan que píchi (Ye.) mi padre es avaro.
tatijaytiy (Ye.) desnudarse.
tay (Ye.) venir; tayí pa naj moch (Ye.) ya vino el patrón.
táya (Ye.) la viuda.
taya (Cha.) pisotear.
tayata (Ye.) subir; nen tayata (Ye.) subo.
tayuc (Cha.) sombrero.
teyúki (Ye.) tirar.
tejukila (Ye.) tirador.
téna (Ye.) tz'iriri (Cha.) colorado; pl: id. (Cha.) tenacli (Ye.)
ténex (Ye.) cal.
tenküöne (Ye.) paloma torcaz.
ten one (Cha.) recién nacido.
teró ayki yajan (Cha.) quiero estar allí.
terohúajla (Cha.) muerto; pl: terohuajlajli; chipane (Ye.) muerto.
teroj párri (Cha.) sudor; pl: teroj parriliki.
teron parri (Ye.) sudor; pl: id.
toró numa (Cha.) tengo hambre.
terotau (Cha.) tz'arará (Ye.) frío.
teroy (Ye.) matar; neu teroy ical jurra (Ye.) mato un hombre; teroyiy (Ye.) mátalo!
tetki (Ye.) rascarse.
teru xac ayá (Cha.) tengo sed.
te unáki (Ye.) chile colorado (Capsicum.)
tihuina (Ye. Cha.) cielo; pl: tihuinajliki (Cha.)
tiki quaru (Cha.) hamaca; pl: id.
tikijla (Ye.) enseñar; n'tikijla nay (Ye.) te enseño.
tilin (Ye.) ver.
tintulí ulán (Ye.) lo quiero tocar.
tilin pa ki galan (Ye.) hermoso, admirable.
tinatu (Ye.) flauta, tocar flauta.
tin pa uc (Cha.) chiputix (Ye.) barrigón.
ti pú (Cha.) con la mano.
ti ruruc (Cha.) con el bordón.
tisáta (Ye.) pedo; pl: id.
tita (Ye.) tila (Cha.) sal; pl: titaclí (Ye.) tilajlíki (Cha.)
titá (Cha.) kevuén (Ye.) pierna; pl: titajlí (Cha.) id. (Ye.)

titatay (Ye.) cotó (Cha.) muela; pl: cotojli.
tix (Cha.) perezoso.
tömajl (Cha.) tüöma (Ye.) piojo; pl: tömajliki (Cha.) töümaclí (Ye.)
tönú (Cha.) manchado, sucio.
törka (Cha.) lejos.
töjuy (Ye.) tronar.
tojlóni (Ye.) niño; pl: tojloniclí.
toney (Cha.) muy tz'ana kiya (Ye.) cállate!
tóto (Ye.) dolo (Cha.) amarillo; pl: id. (Cha.) totoclí (Ye.)
totójó (Ye.) puma, (Felis concolor.)
töüma (Ye.) tömajl (Cha.) piojo; pl: tömajliki (Cha.) töümaclí (Ye.)
túja (Cha.) yuca (Yatropha manihot.)
tujlúj (Cha.) flor; pl: tujlují.
tulú (Ye.) podrir.
túma (Ye. Cha.) venado (Cervus virginianus et rufinus); pl: tumajlíki (Cha.) tumaclí (Ye.)
tumay (Cha.) cola; pl: tumayjliki.
túmi (Ye.) tumin (Cha.) plata, dinero.
tumú na taljma (Cha.) el camino se acabó.
tumukí (Cha.) ayahuí (Ye.) todos.
tunu purrú ra (Cha.) no sirve, no está añadido.
tupacapé (Cha.) anda déjalo!
tupanan (Ye.) tupacan (Cha.) déjalo ahí.
tupapá (Ye.) se quedó; turan (Ye.) traer.
turan (Ye.) traer; turin (Ye.) echar, meter; aya cuta turin neu aya na sau cárcel (Ye.) ya me van á echar á la cárcel.
tururuy (Ye.) turuy (Cha.) árbol de guayaba (Psidium.)
turra tac (Ye.) traer luego; neu turra ta (Ye.) yo traigo; neu turra (Ye.) yo llevo.
turú (Ye.) el nudo; juri (di alma) turú (Ye.) tiene muchos nudos.
túti (Cha.) suyacal; pl: tutijlíki.
tutúc (Ye.) brazo de piedra de moler.
tuyac ti (Cha.) tuyáki (Ye.) regáñalos.
tuyu ay (Cha.) derretirse.
túyu jixi (Ye.) piedras pequeñas.
túyu úsu (Ye.) mosquito.

Tz'

tz'ajman (Cha.) tz'opoki (Ye.) picar; tz'ajmá kihuan ti ricayijli (Cha.) me piqué con una espina.
tz'al (Ye.) humo.
tz'amá (Ye.) oscuro.
tz'amanac (Ye.) de mañana.
tz'antz'a (Ye.) mascar.
tz'arará (Ye.) terotau (Cha.) frío.
tz'arú najan (Ye.) maíz cocido.

tz'ijlijlí (Cha.) liso; pl: tz'ijlijliki.
tz'imá (Ye.) ponerse negro.
tz'imaj (Cha.) Guazacapán.
tz'inana (Cha.) chinaney (Ye.) alacrán; pl: tz'inanajliki.
tz'irirí (Ye.) delgado; pl: tz'iririclí.
tz'irirí (Cha.) tena (Ye.) colorado; pl: id. (Cha.) tenaclí (Ye.)
tz'irirí ra (Cha.) parece achiote (Bixa orellana.)
tz'orana (Cha.) gotear.
tz'okó (Ye.) sanate (Quiscalus macrurus.)
tz'opojí itúl (Ye.) la pulga picó.
tz'opojí neu naj urumúhui (Ye.) la culebra me mordió.
tz'opoki naj mijya (Ye.) la gallina picotea.
tz'orna (de) un (Ye.) gota de agua.
tz'öcaki (Ye.) hacer roza.
tz'üöma (Ye.) suma (Cha.) la noche; ti tz'üöma (Ye.) de noche; tz' ö ketz'üöma (Ye.) media noche; tz'üöma pa (Ye.) ya es de noche.
tz'üöma (Ye.) lo negro, anoche.
tz'uíjco (Ye.) machacar; neu tz'uíjco (Ye.) machaco.
tz'umanay (Ye.) chupar.
tz'umíki (Ye.) escupir.
tz'umuc (Ye.) jarro.
tz'üjuy calay (Ye.) la mujer parió.
tz'úyu (Cha.) la postema; n'bojóro na tz'úyu (Cha.) abro la postema.

U

u (Ye. Cha.) hijo; ical na u xurumu (Cha.) sólo un hijo varón tengo.
uc runu frac (Cha.) ya es un hombre sazón, de edad madura.
uca urá (Ye.) hacer fuego.
uchuchu (Ye.) cargar; nay uchuchu (Ye.) tú cargas.
ucutí (Ye.) turbio.
üöülapi ni alj pamá (Cha.) lo cargo sobre mis hombros.
üöcú (Cha.) vientre; pl: üöcujli.
ugua (Ye.) hormiga.
uhua (Cha.) pulatunax (Ye.) plátano; pl: uhuajliki (Cha.)
üruta (Ye.) maguey (Agave americ L. var.)
ürütz'a (Ye.) flaco, pónerse fiaco.
üsacuy (Ye.) jícara (Cucúrbita); pl: id.
uhua (Ye.) zapote; pl: uhuaclí; uruhua (Cha.) zapote
ujchan (Ye.) hielo, nieve.
ujlí pú (Ye.) lavé mi mano.
ujutuc (Ye.) utuc (Cha.) hollín, tizne.
ukí (Ye.) hubo; tz'üöma ukí tz'arará (Ye.) anoche hubo frío.
ukma (Ye.) hierro; pl: id.

ukxunu (Cha.) viejo.
ulan (Ye.) querer, amar; nen ulan (Ye.) yo quiero; nen ulan tutu (Ye.) quiero mama, esto es: yo mamo, estoy mamando; nen ulan nay (Ye.) te quiero, te amo; nen ulan numa (Ye.) quiero comer; nen ulan jonó (Ye.) quiero embriagarme; ulan ucalí nanay (Ye.) gozar.
ulsin (Ye.) suegra.
ulsinmoni (Ye.) urtí (Cha.) suegra.
ulú (Ye.) lejos, aquel.
uluc (Cha.) detrás.
umumijya (Ye.) gallo; pl: id.
uncuyucu (Ye.) yucurrac (Cha.) menear.
unhuekürki (Ye.) acostarse, echarse.
untenu (Cha.) meter; naj tené na tunay rancahua (Cha.) va á meter la cola entre las piernas; untenu ni na (bastón) raruja (Cha.) meto mi bastón en la arena.
untumu (Ye.) viudo; pl: untumuy.
untz'ucu (Ye.) amarrar.
unuy kikí (Cha.) estirarse; ayun ganúki (Ye.) unu kihuan (Cha.) yo me estiro; unuc ti na tamatz'i (Cha.) estira tú el lazo; nuc ne na pu (Cha.) yo estiro mi brazo.
upú (Cha.) pararse; upú na muxkí na miche (Cha.) el pelo del gato se para; upuy jan (Cha.) alto, párate!; upuy rac rahú (Cha.) párate, levántate! de donde estás sentado; acúki ay upú (Cha.) iba andando y se paró.
upurin (Ye.) ayá (Cha.) compañero.
urá (Ye.) uray (Cha.) fuego; pl: urajli (Cha.) id. (Ye.)
uraki (Cha.) üörá (Ye.) grande, ancho, gordo, grueso, hermoso; üöra tanï jurra (Ye.) hombre gordo.
uraki bar (Cha.) mayor de edad.
uran uy, cosec uy (Cha.) río.
urpíki (Cha.) sobar; urpíki ti pu alj jurrí (Cha.) sobo con la mano sobre la cabeza.
uru (Cha.) urru (Ye.) chompipe (Meleagris domesticus); pl: urujli (Cha.) urruclí (Ye.)
urru (Cha.) usu (Ye.) mosca; pl: urrujlíki (Cha.) id. (Ye.)
uruhua (Cha.) uhua (Ye.) zapote; pl: uhuaclí (Ye.) id. (Cha.)
urujki la naj mijya (Cha.) la gallina pone huevos.
urujli (Cha.) sugual (Ye.) testículo.
urulmijya (Cha.) huevo; pl: urulmiyajli.
urumuhui (Ye.) puki (Cha.) culebra.
urrumnay (Cha.) nusmúki (Ye.) olfatear.
urrutí (Cha.) ojo; pl: urrutilí; urrutí acurra (Cha.) ojo de la aguja.
urrutí rajá (Cha.) diente.
urtí (Cha.) ulsinmoni (Ye.) suegro; pl: id.

urumu tij (Ye.) juntar, recoger; nay urumu tij (Ye.) tú juntas, recoges; urumuy ti mi cima (Ye.) recoger el maíz.
ururi (Ye.) barriga; pl: ururiclí.
ururuj (Ye.) calor muy grande, usmukin (Ye.) el aliento.
usu (Ye.) urru (Cha.) mosca; pl: usuclí (Ye.) urrujlíki (Cha.)
usu (Ye.) avispa; pl: usuclí (Ye.) avispas y también avispero.
utá (Ye. Cha.) madre; pl: utajli (Cha.) id. (Ye.)
utá pu (Cha.) utá pun (Ye.) dedo pulgar.
utá muchi (Cha.) gata.
utá arru (Cha.) marrana.
uta mijya (Cha.) gallina; pl: utalj mi yajli.
uti (Ye.) pinol.
uti au (Cha.) harina de maíz.
uti (pan) (Cha.) miga de pan.
uti utu (Cha.) aserrín.
utinatu nuchurra (Ye.) está tocando algún instrumento musical.
utu (Ye. Cha.) árbol; pl: utulí (Ye.) utujli (Cha.)
utu uhua (Ye.) árbol de zapote.
utuc (Cha.) ujutuc (Ye.) hollín, tizne.
utuki patá cúki (Ye.) hace ya mucho tiempo.
ututajli (Cha.) ututatay (Ye.) nuca.
utuy (Ye.) detrás.
uvui (Ye.) carne.
uxumu frac (Cha.) chimutz'u (Ye.) el mestizo, el ladino.
uy (Ye. Cha.) agua; pl: uyijli (Cha.) id. (Ye.) (que) uy aña (Ye.) qué agua hay, esto es, el aguacero.
uya ay maj nau (Ye.) él, aquél se ríe ó se está riendo.
uyki (Ye.) invierno.
uy tutuc (Cha.) agua del pecho, esto es: leche de mujer.
uyu ja (Cha.) el tronco está retoñando, el retoño.
uyunaru (Cha.) taltuza (Ceomys hispidus); pl: id.

V

vuirrutiy (Ye.) enrollar.
vuanoy (Ye.) prestar; cavuayan nay (Ye.) yo presté á tí.
vuascat (Ye.) ganado, carne de res.
vuaran (Ye.) visitar.
vúhue (Cha.) marchito, seco.

X

xáco (Ye.) mecate, lazo.
xaniján (Ye.) qué?
xina (Ye.) orines; pl: id.
xijlíc (Ye. Cha.) olote; pl: xijliclí.

xiani maz (Ye.) qué dice él?
xinac (Ye.) la vejiga.
xinák (Cha.) frijol (Phaseolus.)
xi muy ima (Ye.) qué dices?
xiki (Ye.) tz'amu (Ye.) cerco de piedra.
xincá inay (Ye.) alguno lo ha hecho.
xin sáca (Ye.) te llamas tú así?
xin say (Ye.) cómo se llama?
xintí (Ye.) diajli (Cha.) por qué?, xinti iratiki tzüöma (Ye.) por qué no dormiste anoche?
xuso (Cha.) pelu (Ye.) perro; xuso uy (Cha.) perro de agua.
xurúmu (Cha.) varón, joven; pl: xurumujliki.

Y

yajyic (Cha.) yayic (Ye.) mecapal; pl: yajyiclí (Cha.) yayicli (Ye.)
yamun ca guáru (Ye.) sé hacer hamacas.
yamu (Ye.) aprender; neu yamu (Ye.) yo aprendo.
yajpuj (Ye.) recibir; (cada) naj man aya yajpucji icajlac chete (Ye.) (cada uno) (cada uno de) najlí jajpuy icalj (peso) (Cha.) cada uno de ellos recibió un peso.
yalkihuí (Ye.) el llano.
yicuajlí na taljma (Cha.) perdí el camino.
yapü (Cha.) vomitar; naj yapü cama (Cha.) vomita sangre.
yepu (Ye.) vomitar; ne yepu cama (Ye.) yo vomito sangre.
yirá nucal nasan (Ye.) el tiro no pegó bien.
yövua (Ye.) el viento; pl: id.
yucurrac (Cha.) sacudir; yucurri jurrí (Cha.) sacudo la cabeza.
yucurrac (Cha.) uncuyúcu (Ye.) menear.
yucurkiy ra guaru (Cha.) mécete en la hamaca; munlejüxi (Ye.) mecer.
yuguán sáma (Ye.) olvidar; (Ye.) nelec yugualic sáma (Ye.) lo hemos olvidado completamente.
yuncháchi (Ye.) rarin (Cha.) colar; yumisá patz'alí uy (Ye.) está saliendo el humo del agua, es decir: el agua está hirviendo.
yusustatiy (Ye.) ropa, vestidos.
yüöma (Ye.) jocote (Spondias sp.)
yuvuá párri (Ye.) cayó el sol, al Poniente.

En 1892 hice estudios lingüísticos en el Sur de México.

En el Istmo de Tehuantepec se encuentran pueblos á los cuales los Aztecas adyacentes llaman también Pupulucas, como los Pipiles á los Sincas. Pero los del Istmo son ostensiblemente miembros de la familia de Mije que todavía se ven bastante atrasados en su civilización y cultura. Viven en San Juan Guichicovi, Estado de Oajaca, y en el Estado de Veracruz en los pueblos de Sayula, Oluta y Texistepec. Estas tres últimas poblaciones las visité y en ellas tomé los vocabularios que ahora doy á luz. Estos indios viven dedicados al cultivo del maíz, frijoles y tabaco, del todo refractarios á la civilización y movimiento que se nota en los pueblos vecinos de Acayucán, Soconusco y Xaltipán en donde los Aztecas predominan. Los Mijes son una raza tímida é ignorante, de aspecto rudo, pero trabajadora é industriosa en pequeño. Las mujeres van desnudas de la cintura para arriba y como bestias de carga llevan con el mecapal sobre las espaldas fuertes pesos de productos agrícolas, que van á vender á Acayucán, la cabecera del distrito ó á Xaltipán. Los hombres en el campo durante el trabajo están desnudos, cubiertos sólo con el taparrabo ó maxtate. Poseen ganado; á algunos novillos ó bueyes muy domesticados agujerean los indios, á usanza del Estado de Veracruz, el tabique de la nariz; por allí pasan una argolla de hierro de la que pende un lazo y por medio de éste dirigen á los animales cuando cabalgan sobre ellos, medio de locomoción muy en boga entre los Mijes. Sayula tendrá 1.000, Texistepec 2.000 y Oluta 1.500 habitantes. De este pueblo de Oluta era según los conquistadores españoles, la Malinche, aquella hermosa india que supo cautivar al bizarro Don Hernán Cortés, pero este dato de la procedencia de la Malinche, es á toda prueba inexacto, porque de Marina sabemos que su lengua materna era la nahoa, y antes de ser regalada á Cortés había aprendido en el cautiverio la maya.

Analizando el material mije que sigue, encontré todos los mismos sonidos y letras del lenguaje de Yupiltepeque y Chiquimulilla; el dialecto de Texistepec nada más tiene un sonido igual al de la jota francesa en las palabras *jamais, jour* p. e.: *yix* (Te.) cuerpo; *yumuk* (Te.) solo. El dialecto de Oluta tiene el sonido griego expresado por el *Ρ* con spiritus asper y que los latinos expresaron con *rh* como en *πανταῤῥει* todo corre; p. e.: *porhorh* (Ol.) guayaba (Pisidium), *urhpí* (Ol.) lagarto.

Con el Azteca tiene el Mije poca ó casi ninguna relación, pues sólo la palabra *tenex* para la cal es común á ambos idiomas, así como *mexe* (Te.) *mixtum* (Ol.), para el gato, á toda vista denota su origen Azteca.

La comparación de algunas palabras semejantes que expresan iguales ideas fundamentales en Mije y Sinca, hace encontrar más afinidad entre estas últimas que la que talvez se hallare entre la Mije y la Azteca. Ejemplos:

cabua (Ol.), cahuac (Sa.), uhua (Cha.) plátano.
jaik'a (Ol.), aya (Ye.) la hembra.
u (Cha. Ye.), uná (Ol.) hijo.
naru (Cha.), narru (Ye.), nax (Sa.), naxa (Ol.) tierra.
guiebuen (Te.), kevuen (Ye.) pierna.
tihuina (Ye. Cha.) tz'apuina (Ol.) cielo.
tz'üöma (Ye.), suma (Cha.) tz'u ub (Ol.), tz'uy (Te.) noche.
chuecs (Te.) la jícara, pehuec (Cha.) el tecomate.
amu (Cha.), apu (Ol.) abuelo.

Estos y otros ejemplos más que pueden ser aducidos, deben inclinar á ver en ellos no una semejanza fortuita, sino la expresión de afinidad real que en tiempos prehistóricos quizá existió entre los Mijes y los Sincas, y que sólo estudios más extensos pueden en lo venidero hacer dar á conocer á la ciencia.

VOCABULARIO

de las lenguas de Sayula (Sa.), Oluta (Ol.), Texistepec (Te.)

A

aajbaye (Ol.), nuixe (Te.), nahuaypüöjk (Sa.) barba; pl: id.
agan (Te.) vuekxi (Ol.) comal.
aja (Te.) canoa.
ajk (Sa.) aka (Ol.) cakpak (Te.) mejilla.
aj (Sa.) ayö (Ol.), cay (Te.) hoja; pl: ayötö (Ol.), id. (Te. Sa.)
aka (Ol.), ajk (Sa.) cakpak (Te.) mejilla.
aküö (Ol.), ñac (Te.) piel.
akxi (Ol.), picho (Te.), pixo (Sa.) sanate.
alu (Te.) guacamaya.
akxi (Ol.), pichab (Te.) sanata (Quiscalus macrurus.)
an (Te.) nüönö (Ol.) tortilla.
anima (Ol.), jojt (Sa.), yogo (Te.) corazón.
ankom (Te.), müöki (Ol.) tamal.
ápu (Ol.), ñomoda (Te.) abuelo.
atjuch (Te.) dónde?
axix (Te. Ol.) ajo; (allium sativum) pl: axuxtö (Ol.), id. (Te.)
autz' ó (Ol.), tüömpak (Te.) puerta; pl: autz'otö (Ol.), id. (Te.)
avue (Ol.), naaj (Sa.), jüp (Te.) boca; pl: id. (Sa.), (Te.), avuetö (Ol.)
avue (Ol.), ñana (Te.) nauxix (Sa.) labio.
ayi (Ol.), pich (Te.) techo; pl: id. (Te.), ayitö (Ol.)
aypayö (Ol.), cuyab (Te.), cujk (Sa.) moja; pl: id. (Te. Sa.)
ayö (Ol.) oay (Te.) hoja; pl: id. (Te. Sa.) ayötö (Ol.)

B

baaye (Ol.), cuaj (Sa.), unñuay (Te.) cabello; pl: id. (Sa., Te.), baayetó (Ol.)
bacbacsná (Te.), macpimujmactax (Sa.) 14.
bacbacstujná (Te.), macpimujtagaxtujtup (Sa.) 19.
bacbosná (Te.), macpimujmogoxp (Sa.) 15.
bac chipx (Te.), tugutujtujmac (Sa.) 80.
bac chipx comöc (Te), taxtujtujmac (Sa.) 90.
bac'huestujná (Te.), macpimujguxtujtup (Sa.) 17.
bac'huisná (Te.), macpimujmechki (Sa.), macomuetmetz'ko (Ol.) 12.
bacná (Te.), maco (Ol.), macp (Sa.) 10.

bacnabox (Te.) 1,000.
bacsná (Te.), mactax (Sa. Ol.) 4.
bacsnabox (Te.) 400.
bacstujna (Te.), taxtujtup (Sa.), taxtujtujco (Ol.)
bactuguná (Te.), macpimujtugup (Sa.) 13.
bactujná (Te.), macpimujtujtup (Sa.) 16.
bactujtujná (Te.), macpimujtugutujtup (Sa.) 18.
bactumná (Te.), macpimujtup (Sa.) 11.
baja (Ol.), huean (Te.) cuerno.
ban (Te.), chuchuná (Ol.), yahuay (Sa.) niño.
banbok (Te.), yoamoka (Ol.) elote.
basbey (Te.) mar.
batz'a (Te.), matz'aa (Ol.) estrella.
beadak)Te.), köxjote (Ol.) planta de los pies.
beak (Te.), tan (Sa.), küörta (Ol.), pie; pl: id.
(Te.) (Sa.), küörtatö (Ol.)
beak (Te.), paki (Ol.) hueso; pl: id. (Te.) pakitö (Ol.)
beaksú (Te.), pakxoope (Ol.) oler.
bech (Te.), kapab (Ol.) pecho.
bech yun (Te.) quiere tú.
beka (Ol.), yoy (Te.) cerdo.
beoguas (Te.), majaboe (Ol.) bostezar.
bés (Te.), pot'za (Ol.) pared; pl: potz'atö (Ol.), id. (Te.)
bey (Te.) laguna.
beyxan (Te.) Oriente.
bincuy pöka (Ol.), ixkopak (Te.) ceja; pl: id.
bine (Ol.), nahui (Sa.), ixku (Te.) ajo; pl: id.
bine aka (Ol.), ixkodak (Te.) párpado; pl: id.
binjoyé (Ol.) hielo.
binjoyé (Ol.), ucs (Te.) nieve.
binjoyé (Ol.), uksu (Te.) nube.
bintanö (Ol.), depe (Te.) ancho.
bio (Te.), mapa (Ol.) dormir.
bisintz' oguya (Te.), tincüöxpa (Ol.) suspirar,
bité (Ol.), dö (Te.) enaguas.
bich chun joyim (Te.) querrás mañana.
biche (Te.) tú eres.
bich echtu xic (Te.) tenéis frijoles.
biche (Te.) tú.
bichi ench tuuirñ (Te.) tenías dinero.
bichi tusun (Te.) tú querrías.
bichi chusuntá (Te.) vosotros queríais.
bichi chusuntam (Te.) vosotros querréis.
bich ñe (Te.) tuyo.
bich ñeta (Te.) tuyos.
bich será (?), k'yip (Te.) tú irás.

bich tam (Te.) vosotros sois.
bich yun (Te.) tú quieres.
bich yuntá (Te.) quered.
bich yuntan (Te.) vosotros queréis.
bin cuy pöka (Ol.), ixkopak (Te.) ceja; pl: id.
bine (Ol.), nahui (Sa.), ixku (Te.) ojo; pl: id.
bine aka (Ol.), ixinpök (Te.) pestaña; pl: id.
bine aka (Ol.), ixkodak (Te.) párpado; pl: id.
bö (Te.), jaitz'u (Ol.), jaizu (Sa.), venado (Cervus mexicanus.)
böcski (Te.) mucho.
böy huay (Te.) rayo.
bok (Te.), moküö (Ol.), mojk (Sa.) maíz.
bongo (Te.) suyacal.
bosná (Te.), mogoxp (Sa.), mokoxko (Ol.) cinco.
bosbnabnox (Te.) 500.
box (Te.). tucmun (Sa.) 100.
boxjuay (Te.) masa de maíz.
boya (Te.), püöji (Ol.) flor.
boy cuch (Te.) fruta.
büy (Te.) puya (Ol.) pierna.
buk (Te.) hierba.
bunkö (Te.) épa (Ol.) sombra.

C

cabuá (Ol.), cohuac (Sa.), sápun (Te.) plátano.
cajau (Ol.), can (Te.) tigre; pl: id. (Te.) cajautö (Ol.)
cajtz'ay (Sa.), chécha (Te.) hamaca.
caktz'atz'ku (Te.), ratz'ancuye (Ol.) molinillo; pl: id. (Te.) ratz'ancuyetö (Ol.)
cakuiñ (Te.) kapi (Ol.) alacrán.
cam (Sa. Te.) cama (Ol.) milpa.
camüö (Te.), pacpá (Ol.) duro; pl: id.
can (Te.), cajau (Ol.) tigre; hembra; pl: id. (Te.), cajautö (Ol.)
caan (Te.), cana (Ol.), sal.
canab (Te.), cajau (Ol.) tigre (Felis onza.)
cangröxe (Te.), ojcojmon (Sa.), juyé (Ol.) araña.
canpiñux (Te.) tábano.
canpu (Te.), tuuti (Ol.) yema de huevo.
cantz'oc (Te.), tz'oca (Ol.) brujo; pl: id. (Te.), tz'ocatö (Ol.)
cöyi ip (Te.), tönexpá (Ol.) yo voy.
coohua (Té.) tambor.
cojüöjp (Sa.), cojüöpa (Ol.), gui (Te.) dedo; pl: id.
cooki (Ol.), huó (Te.) pescado.
cootz'ö (Ol.), yuñab (Te.) madrastra.
co oy (Ol.), ench hüö (Te.) malo.

co oyá (Ol.), jóhua (Te.) diablo.
corho (Ol.), söncüöm (Te.) día; pl: id. (Te.), söncüömtö (Ol.)
cotakau (Ol.), yuñom (Te.) padrastro.
cotz'au (Te.) Poniente.
cuná (Ol.), yuñiba (Te.) entenado.
coyüp (Te.) tú vas.
cuaj (Sa.), baaye (Ol.), unñuay (Te.) cabello; pl: id. (Te. Sa.), baayetö (Ol.)
cuchum (Te.), cuylö (Ol.) aguacate (Persea gratissima.)
cüö (Sa. Ol.), gui (Te.) mano; pl: id.
cüö (Sa.), köyoktu (Ol.), gui (Te.) puño; pl: id.
cüöojt (Sa.), cüöjote (Ol.), gui tz'ogo (Te.) palma de la mano.
cüöpexchoc (Te.) nigua (Pulex penetrans.)
cüöpogok (Sa.), pookí (Ol.), gui (Te.) muñeca; pl: id.
cuigahuac (Sa.), cuijcabuá (Ol.), cuxapun (Te.) zapote (Zapote mimosa.)
cuj (Te.) lodo.
cujk (Sa.), cuy (Te.), cuye (Ol.) madera.
cumane (Ol.), cuman (Te.) comadre.
cujk (Sa.), cuyjote (Ol.), cuyab (Te.) árbol.
cumpanená (Ol.), guiumpan (Te.) compadre.
cumpach (Te.), parikon (Ol.) lagartija.
cupjam (Te.), puurevua (Ol.) mediodía.
cutun (Ol.), ñot (Te.) chamarra.
cuxapun (Te.), euigahuac (Sa.), cujcabuá (Ol.) zapote (Zapote mimosa.)
cuy (Te.) garrote.
cuy (Te.), cuye (Ol.), cuyk (Sa.) madera.
cuyab (Te.), cujk (Sa.), cuyjote (Ol.) árbol.
cuyab (Te.), aypajö (Ol.), cujk (Sa.) rama.
cuyaka (Ol.), igak (Sa.), yak (Te.) corteza.
cugam (Te.), jamö (Ol.) ceniza.
cuycopá (Ol.), cuygopak (Sa.), cuycopak (Te.) tronco.
cuymotu (Ol.), motu (Te. Sa.) ardilla (Sciurus Sp.)
cuytö (Ol.), cuchum (Te.) aguacate (Persea gratissima.)
cuy vina (Ol.), tz'ees (Te.) tapanco.

CH

chachi (Ol.), mai (Sa.), ñap (Te.) madre.
checha (Te.), cajtz'ay (Sa.) hamaca.
cheembab (Te.), runí jaitz'a (Ol.) perra.
cheempá (Te.), runí (Ol.) perro.
chegay (Te.) por qué?
cheje (Te.) zorro, tacuacín (Didelphus Opossum.)
chejeab (Te.) zorra, tacuacina.

chencuy (Te.) ocote.
cheñ (Te.), chinu (Ol.) miel.
chichök (Te.), chiskö (Ol.), tikchik (Sa.) raíz.
chico (Te.) pisote (Nasua socialis.)
chiguá (Ol.), daspasun (Te.) calabaza.
chilin coya (Te.) gooya (Ol.) conejo; pl: id. (Te.), gooyatö (Ol.)
chima (Ol.), chuecs (Te.) jícara.
chimüötapi (Te.) para qué?
chinu (Ol.), cheñ (Te.) miel.
chuchú (Ol.), jixibaj (Te.) pequeño.
chuchuná (Ol.), yahuay (Sa.), ban (Te.) niño; pl: id.
chutz'b (Te.), yooxpo (Ol.) brincar.

D

dach cuech (Te.) claro.
dach kuhüöj (Te.) hermoso; está muy bueno.
dagbuk (Te.) grama (Carex arenaria.)
dagman (Te.), na au (Ol.) viejo.
das (Te.), nax (Sa.), naxa (Ol.) tierra; pl: id. (Te. Sa.), naxatö (Ol.)
dasküöm (Te.) naxa (Ol.) suelo.
daspasun (Te.), chiguá (Ol.) calabaza.
day (Te.) luz.
degueya (Te.), tüöy (Ol.) ayer.
depet (Te.), bintanö (Ol.) ancho.
dö (Te.), nüö (Sa.), nüöjö (Ol.) agua; pl: id. (Sa. Te.), nüöjötö (Ol.)
dö (Te.), bité (Ol.) enaguas.
dö jos (Te.), nüöjö (Ol.) pozo.
dök (Te.) voy.
dökchimi (Te.) excremento, estiércol.
dökse (Te.) vete tú.
dökstan (Te.) idos vosotros.
doyuiyam (Te.), martöki (Ol.) antes de ayer.
dogo dogoch (Te.) angosto.
dub (Te.), nub (Sa.), nupu (Ol.) zopilote; pl: id. (Te. Sa.), nuputö (Ol.)
debab (Te.), nupu jaitz'a (Ol.) zopilote hembra.
duko (Te.), tz'apak tz'ukutié (Ol.) zompopo (Atta fervens.)

E

e (Te.) quién?
each (Te.) tío.
eakpak (Te.), ajík (Sa.), aka (Ol.) mejilla; pl: id.
eactutz' (Te.), tösvuaja (Ol.), napanantüöjotz' (Sa.) colmillo; pl: id.

eanhuej (Te.) grito.
eap (Te.), epe (Ol.) ver.
eay (Te.), ayö (Ol.), aj (Sa.), hoja; pl: id. (Te. Sa.), oyötö (Ol.)
ehuecs (Te.) guacal.
ehuecs (Te.) chima (Ol.) jícara.
ejá (Te.) quiénes?
ench (Te.) no.
enchezb (Te.) talvez.
ench hüö (Te.) co oy (Ol.) malo.
enyé (Te.) no hay.
eos (Te.), pení (Ol.) nido.
eoten (Te.), kapxpa (Ol.) hablar.
épa (Ol.), bunkö (Te.) sombra.
epe (Ol.), eap (Te.) 22.
exi (Te. Ol.) cangrejo.

G

go oya (Ol.), chilincoya (Te.) conejo; pl: id. (Te.), go oyatö (Ol.) (Lepus caniculus.)
gueape (Te.) cuñada.
gueoktöc (Te.) koopan (Ol.) sombrero; gucoso (Te.), koxopaka (Ol.) rodillas; pl: id.
gui (Te.), cuo (Sa. Ol.) mano.
gui (Te.), cojüöpa (Ol.), cojüöjp (Sa.) dedo; pl: id.
gui (Te.), pooki (Ol.), cüö pogoc (Sa.) muñeca; pl: id.
gui (Te.), kögoktu (Ol.), cüö (Sa.) puño; pl: id.
gui cuma (Te.), köxotu (Sa.) calcañal; pl: id.
guiebuen (Te.), köxiojtu (Ol.) pantorrilla; pl: id.
guin (Te.) pulmón.
guincu (Te.), jüönan (Ol.) garganta; pl: id. (Te.), jüönantö (Ol.)
guincuy (Te.), jüöpa (Ol.), najüöp (Sa.) nariz; pl: id.
guiñaro (Te.), jüöye (Ol.) cuñado.
guitz'ay (Te.) tendón.
guitz'ogo (Te.), cüöjote (Ol.), cüöjojt (Sa.) palma de la mano.
guitz'ucs (Te.), cüöxojk (Sa.), xooki (Ol.) uña; pl: id.
guiumpan (Te.), cumpani (Ol.) compadre.
guxtucutujtup (Ol.), guxtujtup (Sa.), huestugná (Te.) siete.
guxtujtujmac (Sa.), tugnipxcomöc (Te.) setenta.
guxtujtup (Sa.), guxtucutujtup (Ol.), huestujná (Te.) siete.

H

huay (Te.) poco.
huay (Te.) pozol.
huayiba (Te.), jüötö (Ol.) delgado.
huean (Te.), baja (Ol.) cuerno.
huécu (Te.) comida.

huégue (Te.), kejkopak (Sa.), keekan (Ol.) hombro; pl: id.
huestujná (Te.), guxtucutujtup (Ol.), guxtujtup (Sa.) siete.
huichcuy (Te.) bosque.
huiñpak (Te.), vinpá (Ol.) frente.
huisna (Te.), mechki (Sa.), meski (Ol.) dos.
huitchuj (Te.) aguacero.
huó (Te.), cooki (Ol.) pescado; pl: id. (Te.), cokitö (Ol.)
hüö (Te.), oya (Ol.) bueno; pl: id.
hüöchiñ püöñ (Te.), nooní (Ol.) abeja.
huot di (Te.) río.

I

i iskö (Te.), yoogtú (Ol.), mayogt (Sa.) cuello; pl: id. (Sa. Te.), yoogtujtö (Ol.)
i ixpök (Te.) amigo.
ipx (Sa.), ipxñá (Te.) 20.
ipxcomoc (Te.), ipximucmap (Sa.) 30.
ipxcomoctumná (Te.) 31.
ipximucmap (Sa.), ipxcomoc (Te.) 30.
ipxtuc (Sa.), ipxtumná (Te.) 21.
ipxtumná (Te.), ipxtuc (Sa.) 21.
iscuy (Te.), nasküö (Ol.), nanaspajk (Sa.) nuca; pl: id. (Te. Sa.), nasküötö (Ol.)
itz'ama jaitz'a (Ol.), yomyoy (Te.) cerda; pl: id. (Te.), itz'ama jaitz'atö (Ol.)
ixkodak (Te.), bine aka (Ol.) pestaña; pl: id:
ixkopak (Te.), bin cuy pöka (Ol.), ceja; pl: id.
ixku (Te.), bine (Ol.), nahui (Sa.) ojo; pl: id.
ixinpök (Te.), bine aka (Ol.) pestaña; pl: id.
ixutex (Te.) enemigo.
iyak (Sa.), cuyaka (Ol.), yak (Te.) corteza.

J

jaiká (Ol.), pöñ (Te.), gente; pl: id.
jaitz'u (Ol.), jaixu (Sa.), bö (Te.) venado (Cervus mexicanus.)
jaitz'u jaitz'a (Ol.) böab (Te.) venada.
jajtz'u (Sa.), jastz'uk (Te.), tz'ukutié (Ol.) hormiga.
jam (Te.), revua (Ol.) sol.
jamcuyö (Te.) avispa.
jamö (Ol.), cuyam (Te.) ceniza.
jamu (Ol.), san (Te.) viento.
jamuc (Te.) allá.
jamüöje (Te.) allí.
janechpu (Te.) aquel, aquella, aquellos, aquellas.
jancehpu (Te.) él, ellos.

japoyté (Ol.), tz'uña (Te.) la mañana.
japoyté (Ol.), joyim (Te.) mañana.
jaru (Te.), rhanu (Ol.) jarro.
jax (Sa.), köpi (Ol.), köp (Te.) leña.
jaydoy (Te.), jaykooki (Ol.), juok (Sa.) viudo.
jaykooki (Ol.), yomgodoy (Te.) viuda.
jayteu (Te.) sobrino, primo, prima.
jayxeepa (Ol.), mitabduñi (Te.) nuera.
jepchum (Te.) querrá.
jepechsun (Te.) él quería.
jeinchis (Te.), jetispa (Ol.) estornudar.
jeje (Ol.), jej (Te.) zancudo; pl: id. (Te.) jejetö (Ol.)
jepedök (Te.) va.
jepedökya (Te.) van.
jepepe agá (Te.) tiene frío.
jepexu cha chencuy (Te.) tienen ocote.
jep xun (Te.) él quiere.
jepe xuña (Te.) querrían.
jepxuñá (Te.) quieren.
jepeyeba (Te.) suyos.
jepeyebe (Te.) vuestro, vuestros.
jepich acac (Te.) él tenía cacao.
jepje xuñá (Te.) ellos querrán.
jepjebitz' (Te.) ellos son.
jepye (Te.) suyo.
jepyebe (Te.) suyos.
jeyab (Te.) así.
jeyab müöat (Te.) de este modo, de esta manera.
jixibaj (Te.), chuchu (Ol.) pequeño.
jiumjayteu (Te.) pariente.
jodvuinka (Ol.), yogo (Te.,) jojt (Sa.) estómago.
jöcsa (Te.) ligero.
jöpu (Te.) él es.
jöpu (Te.) esa, ese, esas, esos.
jöpuxi (Ol.), yukpak (Te.) espalda.
johua (Te.), cooya (Ol.) diablo.
jojt (Sa.), yogo (Te.), anima (Ol.) corazón.
johuinpa (Te.) cara de diablo.
jombayö (Te.) ahí.
jon (Te.) golondrina.
jon (Te.), muxi (Ol.) pájaro.
jontö (Te.) lazo.
jos (Te.), küökö (Ol.) cueva, hoyo.
jotkumu (Ol)., tontz ugut (Sa.), yutz'ay (Te.) lombriz.
joyim (Te.), japoyté (Ol.) adv. mañana.
ji ipnac (Te.) orilla del río.

ji ip (Te.), avue (Ol.), naaj (Sa.) boca; pl: id. (Sa. Te.), avuetö (Ol.)
juch agabin (Te.) de dónde vienes?
juch k'yip (Te.) á dónde vas?
judoy (Te.), nuojtz' (Sa.) tepescuinte (Coelogenys Paca.)
judoyab (Te.) tepescuinta.
jüö (Te.) adverbio sí.
jüöjk (Sa.), jüöna (Ol.), jugut (Te.) fuego.
jüönan (Ol.), guincu (Te.) garganta; pl: id. (Te.) jüönantö (Ol.)
jüönguye (Ol.), juy (Te.) tizón.
jüöntz'ajö (Ol.), juy (Te.) brasa.
jüöpa (Ol.), najüöp (Sa.), guincuy (Te.) nariz.
jüöye (Ol.), guiñaro (Te.) cuñado.
jumüö jepeja (Te.) él era.
juok (Sa.), jaykookí (Ol.), jaydoy (Te.) viudo; pl: id. (Te. Sa.), jaykooketö (Ol.)
jurriakma (Ol.), mustöguem (Te.) pasado mañana.
jutú (Ol.) vivo.
juxpu (Te.) cuál, cuáles?
juy (Te.), jüöntz'ajö (Ol.) brasa.
juyé (Ol.), ojcojmon (Sa.), cangröxe (Te.) araña.

K

kapab (Ol.), becho (Te.) pecho.
kapi (Ol.), cakuiñ (Te.) alacrán.
kapxan (Ol.), meay (Te.) palabra.
kapxpa (Ol.), eoten (Te.) hablar.
keekan (Ol.), kejkopak (Sa.), huegue (Te.) hombro; pl: id.
keñ (Te.) pluma.
kianchi (Te.) perezoso.
kianchíña (Te.) eres flojo, perezoso.
kiet (Te.) chorro.
kim kotz'yugum (Te.), voy á subir á un cerro.
kinctaitz'u (Te.), tz'upujtite (Ol.) medianoche.
kiñbactas (Te.), tz'anay (Ol.) víbora.
könkom (Te.) matrimonio, casado.
köp (Te.) köpi (Ol.), jax (Sa.) leña.
köxijiojtu (Ol.), guiebuen (Te.) pantorrilla; pl: id.

cöxjote (Ol.), beadak (Te.) planta de los pies.
köxotu (Ol.), guincuma (Te.) calcañal; pl: id.
köyoktu (Ol.), cüö (Sa.), gui (Te.) puño; pl: id.
köyoktu (Ol.), jeango (Te.) cüö (Sa.) brazo; pl: id.
koopa (Ol.), kopak (Sa.), yapok (Te.) cabeza; pl: id. (Te. Sa.) koopatö (Ol.)
koopan (Ol.), gueoktöc (Te.) sombrero.
koopock (Sa.), nuxo (Ol.), yane (Te.) codo; pl: id.
kopá (Ol.), kotz'ök cerro.
kopak (Sa.), koopá (Ol.), yopok (Te.) cabeza; pl: id. (Te. Sa.) koopatö (Ol.)
kotz'ök kopa (Ol.) cerro.
koxopaka (Ol.) gueoso-rodilla; pl: id.
küökö (Ol.), jos (Te.) cueva, hoyo.
küöm (Te.), naxpí (Ol.) bajo.
küöm (Te.) abajo.
küörta (Ol.), tan (Sa.), beak (Te.) pie; pl: id. (Te. Sa.), küörtatö (Ol.)
kumu (Ol.) tz'ugut (Sa.), tz'ugüin (Te.) gusano.

L

lemux (Te.) limón.

M

maco (Ol.), macp (Sa.), bacna (Te.) diez.
macp (Sa.), maco (Ol.), bacna (Te.) diez.
macpimujmactax (Sa.), bacbacsná (Te.) catorce.
macpimujmechki (Sa.), macomuetmetz'ko (Ol.), bac'huisna (Te.) doce.
machimujmogoxp (Sa.), bacbosná (Te.) quince.
macpimujtugup (Sa)., bactuguná (Te.) trece.
macpimujtujtup (Sa.), bactujná (Te.) dieciséis.
macpimujtup (Sa.), bactumnnán (Te.)
mactax (Ol. Sa.), baesná (Te.) cuatro.
mai (Sa.), chachi (Ol.), ñap (Te.) madre; pl: id.
majaboe (Ol.), beoguas (Te.), bostezar.
majau (Ol.), tenjehuayey (Sa.), ñumtau (Te.) hermana; pl: id. (Sa. Te.) majatö (Ol.)
majau (Ol.), yomsutu (Te.) doncella; pl: id. (Te.), majatö (Ol.)

macpimujguxtujtup (Sa.), bac'huestujná (Te.) diecisiete.
macpimujguxtujtup (Sa.), bactujná (Te.) dieciocho.
macpimuxtagaxtujtup (Sa.), bacbacstugna (Te.) diecinueve.
malimba (Te.) marimba.
manjöpu (Te.) esta, estas.
mapa (Ol.), bió (Te.) dormir.
martöki (Ol.), doguiyam (Te.), antes de ayer.
maspe (Ol.), yi ijp (Te). tocar.
matz'aa (Ol.), batz'a (Te.) estrella.
mean (Te.), uná (Ol.), tonoay (Sa.) hijo; pl: id. (Sa. Te.), abó (Ol.)
meaten (Te.), mutope (Ol.) oir.
neay (Te.), kapxan (Ol.) palabra.
mechki (Sa.), meshi (Ol.), huisna (Te.) dos.
meongu (Te.) sábana.
meski (Ol.), mechki (Sa.), huisna (Te.) dos.
mexab (Te.), mixtunjaitz'a (Ol.) gata.
mexcan (Te.), pojö (Ol.) gato de monte; pl: id. (Te.), pajötö (Ol.)
mexe (Te.), mixtun (Ol.) gato.
miatz'kopak (Te.) tener.
miet (Te.), mu ut (Ol.) yerno.
mi itab (Te.), mu utaijtz'a (Ol.) suegra.
mi itoni (Te.), mu utnau (Ol.) suegro; pl: id. (Te.), mu utnau (Ol.)
mechipx (Sa.), vuuskipx, (Te.) cuarenta.
moyoxmac (Sa.) vuuskipx comöc (Te.) cincuenta.
maküön (Te.) maduro.
mij (Te.), tintz'u (Ol.) cintura; pl: id.
mitabduñi (Te.), jayxcepa (Ol.) nuera.
mixtun (Ol.), mexe (Te.) gato.
mogoxp (Sa.), mokoxko (Ol.), bosná (Te.) cinco.
mojk (Sa.), moküö (Ol.), bok (Te.) maíz.
müöki (Ol.), ankom (Te.) tamal.
mustöguem (Te.), jurrtakma (Ol.) pasado mañana.
mutope (Ol.), meaten (Ol.) oir.
mutu (Sa.), cuymotu (Ol). ardilla.
mu ut (Ol.), miet (Te.) yerno.
mu utjaitz'a (Ol.), mi itab (Te.) suegra.

mu utnau (Ol.), mi itom (Te.) suegro.
muxi (Ol.), jon (Te.) pájaro.
mun tö (Te.) tienes sueño.

N

na aj (Sa.), avue (Ol.), jiip (Te.) boca; pl: id. (Te. Sa.), avuetö (Ol.)
na au (Ol.), dagman (Te.) viejo; pl: id. (Te.), nautö (Ol.)
nahuaypüöjk (Sa.), nnixe (Te.), aajbaye (Ol.) barba; pl: id.
nub (Sa.), nupu (Ol.), dub (Te.) zopilote; pl: id. (Te. Sa.), nuputö (Ol.) (Corayups atratus.)
nucú (Ol.), pon (Te.) blando; pl: id.
nüö (Sa.), nüöjö (Ol.), dö (Te.) agua; pl: id. (Sa. Te.), nüöjötö (Ol.)
nüöjö (Ol.) döjos (Te.) pozo.
nüöju (Sa.), ascan (Te.) mapache (Procyon lotor.)
nuönö (Ol.), an (Te.) tortilla.
nuixe (Te.), nahuaypüöjk (Sa.), aajbaye (Ol.) barba; pl: id.
nuajtz' (Sa.), judoy (Te.) tepescuinte (Coelogenys paca.)
nupujaitz'a (Ol.), dudab (Te.) zopilota (Coragyps atrata.)
nu utz'te (Te.) pitahaya (Cactus pitahaya.)
nuxo (Ol.), yane (Te.) koopoch (Sa.) codo; pl: id.

Ñ

ña (Te.), yo obe (Ol.) marido; pl: id.
ñac (Te.) triste.
ñac (Te.), aküö (Ol.) piel.
ñana (Te.), nauxix (Sa.), avue (Ol.) labio; pl: id.
ñap (Te.), chachi (Ol.), mai (Sa.) madre.
ñapuduñi (Te.), tata (Ol.) abuela.
ñipiñ (Te.), nöpin (Ol.). nipin (Sa.) sangre; pl: id.
ñöt (Te.) hablar el idioma de Texistepec.
ñogobá (Te.) biznieto, biznieta; ahijado, ahijada.
ñojcoy (Te.) pantalón.
ñomoda (Te.), apu (Ol.) abuelo.
ñomstaba (Te.), tata (Ol.) nieta; pl: id. (Te.) tataö (Ol.)
ñoomten (Te.) sobrina.
ñopocs (Te.) espuma.
ñot (Te.), cutun (Ol.) chamarra.

ño ugá (Te.) tengo hambre.
ñumtau (Te.), majau (Ol.), tenjhuayey (Sa.) hermana; pl: id. (Te. Sa.), majatö (Ol.)
ñun (Te.), majau (Ol.) esposa; pl: id. (Te.), majatö (Ol.)
ñunde (Te.) leche.

O

ojcojmon (Sa.), juyé (Ol.), cangröxe (Te.) araña.
omeontö (Te.) tengo sueño.
omo (Te.) rocío.
ono (Te.) niebla.
ookí (Ol.), te'utz (Te.) muerto.
ookí (Ol.), tz'utz'ukopok (Te.) calavera; pl: id. (Te.), ookijtö (Ol.)
oyo (Ol.), tz'as (Te.) camarón.

P

pa an (Ol.), tz'a (Te.) matate; pl: id. (Te.) pa antö (Ol.)
pa an cüö (Ol.), tz'abau (Te.) mano de piedra de moler.
pacax (Ol.), pakxab (Te.) vaca.
pach (Te.), toki (Ol.) iguana (Lacerta iguana.)
pacpá (Ol.), comüö (Te.) maduro; pl: id.
pacsau (Te.) Norte.
pagu (Te.) pañuelo.
pajcan (Te.) coyote (Canis aureus mexicanus.)
pajpi itz'ami (Ol.), bok yoy (Te.) jabalí (Sus labiatus;) pl: id. (Te.) pajpi itz'amitö (Ol.)
pak (Te.), turhöp (Ol.) frío.
pak dö (Te.) agua fría.
paki (Ol.), beak (Te.) hueso; pl: id. (Te.), pakitö (Ol.)
pak jos (Te.) barranco.
pak koope (Ol.), beak sú (Te.) oler.
papalis (Te.) papaya (Carica papaya.)
parikon (Ol.), cumpach (Te.) lagartija.
pata (Te.), taoki (Ol.) petate; pl: id. (Ol.), tookito (Te.)
patan (Te.), porhorh (Ol.) guayaba (Psidium poniferum.)
pechech (Te.) verano.
pechech (Te.) oscuro.

pecheu (Te.) jocote (Spondias Sp.)
pej (Te.), toijpa (Ol.) caliente.
pení (Ol.), eos (Te.) nido.
peñuk (Te.), tzachi (Ol.) mosca.
ptz' (Te.), ují (Ol.) garrapata.
pex chöc (Te.), pixtö (Ol.) pulga; pl: id. (Te.), pixtotö (Ol.)
peyab (Te.), piyu jaitz'a (Ol.) gallina.
peyab (Te.), ayi (Ol.) techo; pl: id. (Te.), ayitö (Ol.)
pichab (Te.), akxi (Ol.) sanata (Quiscalus macrurus.)
picho (Te.), pixo (Sa.), akxi (Ol.) sanate (Quiscalus macrurus.)
piojb (Te.) correr.
piscu (Ol.), narango (Te.) naranja; pl: id. (Te.), piscutö (Ol.)
piuj (Te.) semilla.
pixo (Sa.), picho (Te.), akxi (Ol.) sanate (Quiscalus macrurus.)
pixtin (Ol.), pu uc (Te.) algodón.
pixtö (Ol.), pex chöc (Te.) pulga; pl: id. (Te.), pixtötö (Ol.)
pu üö (Ol.), poy (Te.) arena.
pupu (Ol.), yekdak (Te.) barriga; pl: id.
pu uc (Te.), pixtin (Ol.) algodón.
puurevua (Ol.), cupjam (Te.) medio día.
puya (Ol.), büy pierna.

R

ratz'ancuye (Ol.), cak' tz' ku (Te.) molinillo.
revua (Ol.), jam (Te.) sol; pl: id. (Te.) revuatö (Ol.)
revua (Ol.) jam (Te.) jarro.
runí (Ol.), cheempa (Te.) perro; pl: id.
runí jaitz'a (Ol.), cheembab (Te.) perra.

S

sau (Te.), xem (Sa)., tz'apuina (Ol.) aire.
sau (Te.), jamu (Ol.) viento.
sapun (Te.), cahuac (Sa.), cabuá (Ol.) plátano.
(será) bich k'yipda (Te.) vosotros iréis.
(será) jepdökya (Te.) ellos irán.

(será) jepe k'döp (Te.) él irá.
(será) utz' kdöctam (Te.) yo iré.
söncüöm (Te.), corho (Ol.) día; pl: id. (Te.), corhotö (Ol.)
sok (Te.), xocot (Sa.) zacate.
sutu (Te.) joven.

T

taatz'a (Ol.), yatz'k'dak (Te.) oreja; pl: id.
tachi (Ol.), terei (Sa.), yum (Te.) padre; pl: id. (Te. Sa.), tachitö (Ol.)
tan (Sa.), küörta (Ol.), beak (Te.) pie; pl: id. (Te. Sa.), küörtatö (Ol.)
tan (Te.) cerco.
tan epe (Ol.) yo lo veo.
tanö (Ol.), vuutchi (Te.) grande, gordo.
tanrehua (Ol.), yiy (Te.) nombre; pl: id.
tata (Ol.), ñapunuñi (Te.) abuela.
tata (Ol.), ñomstabá (Te.) nieta; pl: id. (Te.), tatatö (Ol.)
tata (Ol.), yutba (Te.) nieto; pl: id. (Te.), tatatö (Ol.)
taxtujtujco (Ol.), taxtujtup (Sa.), bacstujná (Te.) nueve.
taxtujtujmac (Sa.), bac chipxocomöe (Te.) noventa.
taxtujtup (Sa.), taxtujtujco (Ol.), bacstujuná (Te.) nueve.
teé (Ol.), yupjam (Te.) hoy.
tehuanpe texma kaxan (Te.) te quiero hablar ó decir dos palabras.
tema jio ojpa (Ol.) quiero dormir.
tenjehuayey (Sa.), majau (Ol.), ñumtau (Te.) hermana; pl: id. (Sa. Te.), majatö (Ol.)
tenjhue (Sa.), yoojua (Ol.), jeaytau (Te.) hermano; pl: id. (Te. Sa.), yoojuatö (Ol.)
tik chik (Sa.) chiskök (Te.) raíz.
tincüöxpa (Ol.), bisintz'oguyá (Te.) suspirar.
tintz'u (Ol.), mij (Te.) cintura.
tönexpa (Ol.), cöyi ip (Te.) yo voy.
töngu (Te.) hierro, campana.
tösvuaja (Ol.), caktutz' (Te.), napanantüöjtz' (Sa.) colmillo; pl: id.
tö uk (Te.), tüökö (Ol.) casa; pl: id. (Te.), tüökötö (Ol.)
toijpa (Ol.), pej (Te.) caliente.
toitz (Sa.), tootz'a (Ol.), lingua (Te.) lengua; pl: id.
toki (Ol.), pach (Te.) iguana.

tonoay (Sa.), uná (Ol.), mean (Te.) hijo; pl: id. (Sa. Te.), abó (Ol.)
tontz'ugut (Sa.), jotkumu (Ol.), yutz'ay (Te.) lombriz.
toochuay (Sa.), una (Ol.), mean (Te.) hija; pl: id. (Te. Sa.), abó (Ol.)
tooki (Ol.) pata, (Te.) petate; pl: id. (Te.), tookitö (Ol.)
tootz'a (Ol.), tojtz' (Sa.), lingua (Te.) lengua; pl: id. (Te. Sa.) majotö (Ol.)
toxay (Sa.), majau (Ol.), yom (Te.); pl: id. (Te.Sa.),majatö (Ol.)
tuc (Sa. Ol.), tum (Te.) uno.
tucmöm (Ol.), yumuk (Te.) solo; y como j francesa.
tucmun (Sa.), box (Te.) ciento.
tucmun (Sa.), boxtum (Te.) ciento uno.
tucujtujo (Ol.), tugutujtup (Sa.), tugtujná Te. (ocho.)
tucum (Te.) traspasadomaña.
tüöjtz' (Sa.), tüötz'e (Ol.), yitz'e (Ol. Te.) diente.
tüökö (Ol.), töuk (Te.) casa; pl: id. (Te.), autz'otö (Ol.)
tüömpak (Te.) autzo (Ol.) puerta; pl: id. (Te.) tüökötö (Ol.)
tüöy (Ol.), degueya (Te.) ayer.
tuguná (Te.), tugup (Sa.), tucujtujco (Ol.) ocho.
tugup (Sa.), tuguec (Ol.), tuguná (Te.) tres.
tugutujtujmac (Sa.), bac chipx (Te.) ochenta.
tugutujtup (Sa.), tucujtujco (Ol.), tugtujná (Te.) ocho.
taguipx (Te.), tujtujmac (Sa.) sesenta.
tuguipx comöc (Te.), guxtujtujmac (Sa.) setenta.
tuhuec (Ol.), tuguná (Te.), tugup (Sa.) tres.
tujcha (Te.) plomo para tirar.
tujna (Te), tujtujko (Ol.), tujtup (Sa.) seis.
tujpexku (Te.) durazno.
tujtujko (Ol.), tujná (Te.), tujtup (Sa.) seis.
tujtujmac (Sa.), tuguipx (Te.) sesenta.
tujtup (Sa.) tujtucko (Ol.), tujná (Te.) seis.
tum (Te.), tuc (Sa. Ol.) uno.
tumeñ (Te,), tumin (Ol.) plata.
tun (Te.), tutú (Ol.), guajolote (Meleagris domesticus); pl: id. (Te.), tutunanktö (Ol.)
turhöp (Ol.), pak (Te.) frío.
tutú (Ol.), tun (Te.) guajolote (Meleagris domesticus); pl: id. (Te.) tutonanktö (Ol.)

tuutí (Ol.), canpú (Te.) yema.
tu utz'tam (Te.) somos.
tuxun (Ol.), tz'us (Te.) aplomado.

Tz'

tz'a (Te.), tz'aja (Ol.) piedra.
tz'a (Te.), paan (Ol.) metate; pl: id. (Te.), paantö (Ol.)
tz'a (Te.) plomo.
tz'a'añ (Te.) mazacuate (Boa.)
tz'aban (Te.) paan cüö (Ol.) mano de piedra de moler.
tz'acsma (Te.), nespa (Ol.) pescado.
tz'achi (Ol.) peñuk (Te.) mosca; pl: id.
tz' aja (Ol.), tz'a (Te.) piedra tz'anay.
tz'anay (Ol.), kiñbactas (Te.) víbora.
tz'añ (Te.), tz'anoy (Ol.) culebra.
tz'ap (Te.), apuina (Ol.) cielo; pl: id. (Te.) tz'apuinatö (Ol.)
tz'apabócan (Te.), tz'apascajau (Ol.), león; pl: id. (Te.), tz'apascajautö (Ol.)
tz'apaktz'ukutié (Ol.), duko (Te.) zompopo (Atta fervens.)
tz'apas (Ol.), tz'apatz' (Te.), rojo colorado; pl: id. (Te.), tz'apastö (Ol.)
tz'apasböcanab (Te.), tz'apascajau (Ol.) leona.
tz'apascajau (Ol.), tz'apaböcan (Te.) león; pl: id. (Te.), tz'apasjautö (Ol.)
tz'apatz'au (Te.) Sur.
tz'apuina (Ol.), tz'ap (Te.) cielo; pl: id. (Te.), tz'apuinatö (Ol.)
tz'apuina (Ol.), xem (Sa.), san (Te.) aire.
tz'as (Te.), oyo (Ol.) camarón.
tz'es (Te.), cuyvina (Ol.) tapanco.
tz'oca (Ol,), cantz'oc (Te.) brujo; pl: id. (Te.), tz'ocatö (Ol.)
tz'uc (Te.), ratón.
tz'uchí (Ol.), xex (Te.) carne.
tz'ugüin (Te.), tz'ugut (Sa.), kumu (Ol.) gusano.
tz'ugut (Sa.), tz'ugüin (Te.), kumu (Ol.) gusano.
tz'uktz'u (Ol.), ux (Sa)., poy us (Te.) mosquito.
tz'ukutie (Ol.), jastz'uk (Te.), jajtz'u (Sa.) hormiga.
tz'umtz'añ (Te.), ipxtöxi (Ol.) crótalo.

tz'unech (Te.), urheb (Ol.) tarde.
tz'uña (Te.), japoyté (Ol.), la mañana.
tz'upujttite (Ol.), kicu taitz'u (Te.) media noche.
tz'us (Te.) azul, verde.
tz'us (Te.), tuxun (Ol.) aplomado.
tz'utz' (Te.), ookí (Ol.) muerto.
tz'utz'úkopok (Te.), ookí (Ol.) calavera; pl: id. (Te.), ookijtö (Ol.)
tz'u ub (Ol.), tz'uy (Te.) noche.
tz'uy (Te.), tz'u ub (Ol.) noche.

U

ucs (Te.), binjoyé (Ol.) nieve.
ucs caeche (Te.) está húmedo el día.
udö (Te.) chicha.
üötz'u (Te.) soy.
uji (Ol.), petz' (Te.) garrapata.
ukietuj (Te.) está lloviendo; invierno.
uksu (Te.), binjoyé (Ol.) nube.
unñuay (Te.), baaye (Ol). cuaj (Sa.) cabello; pl: id. (Sa. Te.), baayetö (Ol.)
unu (Te.) atole.
urheb (Ol.), tz'unech (Te.) tarde.
urphpí (Ol.), uxpi (Te.) lagarto.
us (Te.), uxó (Ol.) jején.
utap (Ol.), xiu un (Te.) gustar.
utz'dökp (Te.) nosotros vamos; iremos.
utz'dök tam (Te.) vosotros vais.
utz'echa taan (Te.) tenemos tortillas.
utz'ench dö (Te.) tenía agua.
utz'ne (Te.) mío.
utz'neta (Te.) míos; nuestro.
utz'netam (Te.) nuestros.
utz'noc tuzca (Te.) tenía sed.
utz'sun (Te.) quiero.
utz'sun jeyim (Te.) mañana querré.
utz'tam (Te.) nosotros; vosotros.
utz'u (Te.) yo.

utz'utz'tusum (Te.) nosotros queremos.
utz'utz'usun (Te.) querría; querríamos; querremos.
ux (Sa.), tz'uxtz'u (Ol.), poy us (Te.) mosquito.
uxó (Ol.), us (Te.) jején.
uxpi (Te.), urhpi (Ol.) lagarto; pl: id. (Te. Ol.)
uxpinati (Ol.) tuna; pl: id. uxpinatö.

V

vinpa (Ol.), huiñpak (Te.) frente.
vuekxi (Ol.), agan (Te.) comal; pl: id. (Te.), vuekxitö (Ol.)
vuinpak yugum (Te.) encima.
vuuskipx (Te.), mechipx (Sa.) cuarenta.
vuuskipx comöc (Te.), mogoxmac (Sa.) cincuenta.
vuutechi (Te.), tanö (Ol.), grande, gordo; pl: id. (Ol. Te.)

X

xancha (Te.), xandia (Ol.) sandía.
xestz'ogo (Te.) hígado.
xem (Sa.), san (Te.), tz'apuina (Ol.) viento.
xex (Te.) red.
xex (Te.), tz'uchi (Ol.) carne.
xiu ux (Te.), utap (Ol.) gustar.
xocot (Ol.) xogot (Sa.), sok (Te.) zacate.
xocot (Sa.), xocot (Ol.), sok (Te.) zacate.
xooki (Ol.), guitz'ucs (Te.), cüöxojk (Sa.) uña; pl: id.
xaoxkó (Ol.), yoke (Te.) casco.
xuch (Te.) buenos días.
xusp (Te.), xuuxpá (Ol.) silbar.

Y

yagatz' (Te.), yoné (Ol.) largo; pl: id. (Te. Ol.)
yahuay (Sa.), chuchumá (Ol.), ban (Te.) niño; pl: id.
yak (Te.), cuyaka (Ol.), iyak (Sa.) corteza.
yakjüj (Te.) ruido.
yane (Te.), koopoch (Sa.), nuxo (Ol.) codo; pl: id.

yatz'k'dak (Te.), taatz'a (Ol.) oreja pl: id.
ya (Te.) suyo.
yekdak (Te.), pupu (Ol.) barriga; pl: id.
yenatz'am (Te.) está tierno.
yeuj (Te.), nibi (Ol.) chile.
yicay (Te.) saltar.
yjijp (Te.), maspe (Ol.) tocar.
yiitz' (Te.) tía.
yitz' (Te.), tüöjtz' (Sa.), tüötz'e (Ol.) diente; pl: id.
yix (como j francesa), (Te.) cuerpo.
yiy (Te.), tanrhua (Ol.) nombre; pl: id.
yoamoka (Ol.), banbok (Te.) elote.
yödök (Te.) ¿para dónde?
yödödök (Te.) voy por acá.
yök (Te.), yöka (Ol.) negro; pl: id. (Te.), yökatö (Ol.)
yöka (Ol.), yök (Te.) negro; pl: id. (Te.), yökatö (Ol.)
yömagabiñ (Te.) ¿de dónde vienes?
yogo (Te.), yodvuinka (Ol.), jojot (Sa.) estómago.
yogo (Te.), anima (Ol.), jojt (Sa.) corazón.
yogum (Te.) arriba, sobre.
yokchin (Te.) seso.
yoke (Te.), xokxó (Ol.) casco.
yom (Te.) majau (Ol.), toxay (Sa.) mujer; pl: id. (Te. Sa.), majatö (Ol.)
yomgodoy (Te.), jaykookí (Ol.) viuda.
yompeyo (Te.), piyu na (Ol.) pollo.
yobstabá (Te.), yoobana (Ol.) niña; pl: id. (Te.) mojatö (Ol.)
yomyoy (Te.), itz'ama jaitz'a (Ol.) la hembra del cerdo.
yoné (Ol.), yagatz' (Ta.) largo; pl: id.
yoobaná (Ol.), yombstabá (Te.) niña; pl: id. (Te. Ol.)
yoobe (Ol.), ña (Te.) marido; pl: id. (Ol. Te.)
joogtú (Ol.), iiskö (Te.), nayogt (Sa.) cuello; pl: id. (Sa. Te.), yoogtujtö (Ol.)
yoojua (Ol.), pöñ (Te.) hombre; pl: id. (Te.), yoojuatö (Ol.)
yooxpa (Ol.), chutz'b (Te.) brincar.
yopox (Te.), kopak (Sa.), koopá (Ol.) cabeza; pl: id. (Sa. Te.), koopatö (Ol.)
yoy (Te)., beka (Ol.), cerdo; marrano.
yoy pök (Te.), cabayu baaye (Ol.) la marrana.

yüöju (Te.) estos.
yüöm (Te.) aquí.
yüöju (Te.) este.
yugum (Te.), yukumö (Ol.) alto; pl: id. (Te. Ol.)
yukpak (Te.), jöpuxi (Ol.) espalda.
yukumö (Ol.), yugum (Te.) alto; pl: id. (Te. Ol.)
yum (Te.), tachí (Ol.), torei (Sa.) padre; pl: id. (Te. Sa.) tachitö (Ol.)
yum (Te.) vapor.
yumuk (como j francesa), (Te.) tucmöm (Ol.) solo.
yuñab (Te.), cootz'ö madrastra.
yuñiba (Te.), couná (Ol.) entenado.
yuñom (Te.), cotakau (Ol.) padrastro.
yupjam (Te.), teé (Ol.) hoy.
yutba (Te.), tata (Ol.) nieto; pl: id. (Te.) tataö (Ol.)
yutz'ay (Te.), jotkumu (Ol.) tontz'ugut (Sa.) lombriz.
yutz'cuy (Te.), tintz'u (Ol.) rabadilla; pl: id. (Te. Ol.)

6

69

1272.72.11
Estudios linguisticos.
Widener Library 002856768
3 2044 086 535 614